
NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL (HAUTE-SAVOIE), EN 1941

I

DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE A. — LE PRONOM. LE VERBE ¹

1. [La commune de Saxel, 150 habitants, fait partie du canton de Boège, Haute-Savoie. Son territoire s'étend sur les pentes méridionales et septentrionales du massif des Voirons, de part et d'autre d'une route, la première à l'Ouest, qui, remontant le cours de la Menoge, conduit du Faucigny (vallée de l'Arve) dans le Chablais (plaine et pentes au Sud du Léman). Saxel confine, au Nord, à la commune de Bons, qui est le point 947 de l'*Atlas linguistique de la France*.

L'auteur de la présente étude vient de consacrer sept années à l'inventaire lexicologique de son patois qu'elle possède parfaitement, pour l'avoir toujours entendu parler autour d'elle. Elle a ajouté à son *Lexique* sur fiches une *Morphologie* qui, d'elle-même, s'est engagée dans les cadres de la *Description morphologique du parler de Vaux-en-Bugey*, Grenoble, 1932, de A. Duraffour. Il a paru tout à fait opportun de conserver dans la nouvelle monographie le titre des chapitres et la numérotation des paragraphes de l'ancienne. La partie que nous donnons de la *Morphologie* de Saxel complétera provisoirement la partie correspondante de Vaux : faite entièrement d'original, elle sera particulièrement bienvenue auprès des linguistes suisses qui se sont occupés avec prédilection de la flexion verbale dans les parlers romands de la région du Léman. — Note de la Rédaction.]

CHAPITRE V

LE PRONOM

I. Pronom personnel.

§ 20. *Formes inaccentuées.*

1^{re} personne.

Sujet : $\text{ʒ}^{\text{è}}$ + consonne ($\text{ʒ}^{\text{è}}$ *vèyè* je vois); ʒ + voyelle (ʒ *âtâdè*).

1. Les mots ou expressions du français local sont entre guillemets, quand, après des citations patoises, ils ne sont pas précédés de l'indication : fr. loc.

Au pluriel : *nò-nòz* est très rare. On emploie : *ô* + cons., *ôn* + voy.

Régime : *mè* + consonne ; *m* + voyelle. — Au pluriel : *nò-nòz*.
2^e personne.

Sujet : *tè* + consonne ; *t* + voyelle. — Au pluriel : *vò-vòz*. (Après *sè* interrogatif *vò* devient généralement *ò* : *sè vò z i?* ou *sò z i?* avez-vous ?..., *sè vò krèyi?*... ou *sò krèyi?*... croyez-vous... ?)

3^e personne.

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel (des deux genres)
Sujet :	<i>é</i> + cons. <i>al</i> ou <i>él</i> + voy.	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.
Régime :				
accusatif :	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy. (plur. <i>luz</i>)	<i>la</i> + cons. <i>l</i> (plur. <i>lèz</i> ou <i>lèz</i>)	<i>i</i> + cons. <i>iy</i> + voy.	
datif :	<i>li</i> ou <i>lè</i> (sg.), <i>læ</i> (pl.) + cons. : pour les deux genres ; <i>l</i> (sg.), <i>lèz</i> (pl.) : pour les deux genres.			

Formes du sujet postposé :

- Sing. 1. 2. *kā sɑ zè?* qu'en sais-je ? *kā sɑ tɛ?* qu'en sais-tu ?
3. *kā sɑ tɛ?* qu'en sait-il ? *kā sɑ tyè?* qu'ensait-elle ?
va t è? ou *si va?* — *i va*. Ça va-t-il ? — Ça va.
- Plur. 2. *kā savɛ-vɛ?* qu'en savez-vous ?
3. *kā sɑvã-tɛ?* qu'en savent-ils ou elles ?

§ 21. Formes accentuées.

1^{re} et 2^e personnes :

(sujet et régime) sg. *mè, tɛ* ; pl. *nò, vò*.

3^e personne :

(sujet et régime) sg. *lɥ* lui ; *lè* elle.

pl. *lɛ* eux ; *lɛ* elles.

Les formes accentuées du pronom sont employées comme sujet dans des phrases nominales dont le prédicat est l'adjectif *bunèzè*, « bien aise », placé en vedette : *bunèzè mè*, etc. *dè l avɑ* « bien aise moi de l'avoir » : je suis bienaise de l'avoir ;

aussi : *mã di tɛ*,... *lɥ*,... *lè* « comme dis toi,... lui, elle ».

Noter la vieille formule par laquelle on prend quelqu'un à témoin : *tèmwã kè dè tɛ!*

§ 22. *Réfléchi* (3^e pers. .).

Inaccentué : *sè* + cons. ; *s* + voy.

Accentué : *sè* ; *şâkō par sè* chacun pour soi.

On dit : *é labèrè par lu* il laboure pour lui, *i labèrā par lè* ils labourent pour eux, et *kā ò labèrè par sè*... quand on laboure pour soi..., *ò va s n alā* nous allons nous en aller ; *şèdra nò n alā* (ou, plus rarement : *şèdra nòz ā n alā*) il faudra.

A la 2^e pers. du pluriel on dit toujours *s(è)* : *vò s ètè fè mā* vous vous êtes fait mal ; *vo sè plèxi partyè*... vous vous plaisez ici. Usité en fr. local : « vous s'êtes fait mal », « vous se plaisez ici ! ».

§ 23. *Pronoms renforcés, multiples ou en liaison.*

Le pronom s'emploie d'une façon usuelle renforcé par l'adjonction de *mîmè*, *-a* :

mè mîmè, *-a* ; *t mîmè*, *-a* ; 3 : *s* ou *lu* ou *lè mîmè*, *-a* ;

nò mîmè ; *vo mîmè*, 3 : *lè mîmè*.

Renforcé par *a to*, le pronom accentué marque une idée d'exclusivité : le sujet agit par ses propres moyens, sans avoir recours à une aide. Ex. : *bāsi du bwè a tò sè* descendre du bois de la montagne sans le secours d'un cheval.

« Nous tous, vous tous, eux tous, elles toutes » se dit : *tò nò*, *tò vò*.
tò lè, *tòtè lè*.

« Donne-le moi » : *baļ mè lè* ; avec « le » neutre : *baļyè*, *balmyè*.

« Donne-lui » : *baļ lè* ; — — *baļyè*, *ballè*.

« Dis-le lui » : *di lè*

« Je ne le lui ai pas donné » : *lè é pā baļa*.

« Je te le donne » : *ş tē l baļ* ; avec le neutre : *ş t i baļ*.

« Prends-le (neutre) » : *prāyè* ; « prends y (fr. loc.) si tu veux y (fr. loc.) prendre » : *prā yè s t i vu prādri*.

« Donnes-en » : *baļ ş ā* ou *baļ n ā*.

Un *-j-* de liaison s'est introduit dans les groupes suivants :

s i j y ā vvu ? l'ont-ils vu (d'une chose) ?

« Ils l'ont dit » s'exprime par : *i y ā dyè*, *i j y ā dyè*, *i j ā dyè*.

« L'ont-ils entendu » ? *s i j(y) ā ātādu* ?

s i j è ? ou *s i j y è* ? ça y est-il ? — *i j è* ou *i j y è* ça y est.

II. Possessif.

A. — Possesseur au singulier.

§ 24. Adjectif.

		Singulier (m.-f.)	Pluriel (m.-f.)
1 ^{re} pers.	Précons.	<i>mō-ma</i>	<i>ma-mé</i>
	Prévoc.	<i>mōn-mōn, mn, m</i>	<i>maɣ-méz</i>
2 ^e pers.	Précons.	<i>tō -ta</i>	<i>tu-té</i>
	Prévoc.	<i>tōn-tōn, tn, t</i>	<i>tuɣ-téz</i>
3 ^e pers.	Précons.	<i>sō-sa</i>	<i>su-sé</i>
	Prévoc.	<i>sōn-sōn, sn, s</i>	<i>suɣ-séz</i>
Au féminin		<i>mōn asīta, mn asīta, m asīta</i>	mon assiette
		<i>tōn — tn — t —</i>	ton —
		<i>sōn — sn — s —</i>	son —

sont également usuels.

Au masculin, il y a souvent aussi une forme réduite :

mn ami, tn ami, sn ami.

Notre patois dit : *lè ppa, la ma, l ātlè, lu kaxè*, etc., pour : notre papa, votre maman, mon oncle, nos cousins, etc.

Pronom.

1^{re} pers. masc. sg. : *lè mēne* pl. : *lu mēne*;
fém. sg. : *la mēna* pl. : *lé mēne*.

2^e et 3^e pers. — Comme ci-dessus, avec *t-* (2^e pers.), et *s-* (3^e pers.)

B. — Possesseur au pluriel.

§ 25. Adjectif.

1^{re} et 2^e pers. (masc., fém.).

Précons. : *nutrō, nutra* *nutru, nutrè*

utrō, vutra *utru, vutrè*

Prévoc. : *nutrè -n-* *nutru-ɣ-, nutrè-ɣ-*

utrè -n- *utru-ɣ-, vutrè-ɣ-*

3^e pers. (sg. et pl.) : *lè* (m. et fém.), précons.

lèɣ (m. et fém.), prévoc.

On dit toujours avec *-n-* :

nutrè-n-ātlè notre huile, *vutrè-n-ātlè* votre oncle;

lèɣ ātlè leur huile, *lèɣ ātlè* leur oncle.

Pronom.

	Sing.	Plur.
1 ^{re} pers.	<i>lè nîtrè, la n₁—a</i>	<i>lu nîtrè, lé n₁—è</i>
2 ^e pers.	<i>lè vîtrè, la v₁—a</i>	<i>lu vîtrè, lé v₁—è</i>
3 ^e pers.	<i>lè lè, la lè</i>	<i>lu lè, lé lè</i>

III. **Démonstratif.**§ 27. *Adjectif.**Singulier.*

Masc. : *sé* + cons. : *sé martè* ce marteau ;

sl ou *rl* + voy. : *rl-, sl uti* cet outil.

Fém. : *sla* ou *rla* + cons. : *sla, rla détrâ* cette hache ;

sl ou *rl* + voy. : *sl étyèla* cette échelle.

Il y a aussi, au fém., une forme *st(a)*, moins usitée que *sl(a)*.

Pluriel.

Masc. : *lè, slè, rlè* + cons. : *lè, slè* ou *rlè martè* ;

-z, -z, -z + voy. : *lèz, slèz* ou *rlèz uti*

Quand on emploie *lè*, le nom est souvent suivi de *ityè* (i)ci.

Fém. : *lè, slè, rlè* + cons. : *lè, slè, rlè détrè* ;

-z, -z, -z + voy. : *lè, slèz* ou *rlèz -étyèla*.

On dit :

stà cette année (pas d'autre expression) ;

sti prètè ce printemps, *sti sòlâ* cet été, *st utywā* cet automne, *stivèr* cet hiver ;

sti matè, sta né ce matin, ce soir (d'aujourd'hui). On entend même, chez quelques-uns, -rare- : *sta matè*. Mais on dira : *sé matè ityè m étyè levâ dè bun çra* ce matin-là je m'étais levé de bonne heure ;

sta véprèndâ cette après-midi ;

sti tâ le temps qu'il fait, ou l'époque où nous sommes (*a sti lâ...*) ;

stè tâ ces temps-ci (actuellement) ; *rlè tâ ityè* en ce temps-là ;

st yâze cette fois ; *dè sti lâ* de ce côté-ci.

La forme normale est : *sé, sla, slè*. Quand le même sujet emploie la forme *st-* (*sta vèsta, sta fèna* cette femme), il y attache une nuance dépréciative.

§ 28. *Emploi du démonstratif.*

A Saxel une expression comme celle de Vaux *sé pari mîblè*, en fr. local « un pareil meuble », au sens de : un meuble si grand, si

lourd, est usuelle. Elle est souvent exclamative : *sla parîre fëna !* une femme si grosse !

§ 29. *Pronom.*

	« Celui »	« Celui-ci »	« Celui-là »	Dépréciatif.
Masc. sing.	<i>sé</i>	<i>sêtyé sêtyityé</i>	<i>sélé</i>	<i>stie, stoe</i>
Fém.	<i>la, rla</i>	<i>lityé lityityé</i>	<i>lalé</i>	<i>stae</i>
Masc. pl.	<i>lê</i>	<i>lêtyé lêtityé</i>	<i>lélé</i>	<i>stæe</i>
Fém. pl.	<i>lè</i>	<i>lêtyé lêtityé</i>	<i>lélé</i>	
Neutre	<i>sè sâ, sò so e sâ</i> ceci et cela	<i>sâtyé sâtyityé</i> ceci, cela.		
		<i>sâlê</i> fr. loc. « ça là-bas ».	<i>sòe</i> (rare).	

s(é) peut, dans le parler de l'ancienne génération, ne pas être exprimé. *t sâ bē [sé] kē lu vyò dzîvâ* tu sais bien [ce] que les vieux disaient.

Les phrases suivantes marqueront la différence de sens entre *sé* atone et *sâ*, accentué, et à sens plein.

yè sâ kē... ou yè pé sâ kē... C'est pour cela que... Dans une conversation : a yè sâ k al modâ Ah ! c'est pour cela qu'il est parti, je comprends pourquoi... ;

t faré sé kē tē pûrê ou *...sâ kē tē pûrê* tu feras ce que tu pourras.

sâ k lè zâr è lâ « ce que le jour est long », à longueur de journée : *è plêrê* = il pleure toute la journée

y a s k ô pu abadâ « il y a ce qu'on peut soulever », on ne pourrait soulever plus.

« En » pronom, se présente sous cinq formes :

1° *â*. *é no z â prêzîve* il nous en parlait ; *s â fâre* « s'en faire », au sens du fr. populaire ; *prâ z â* : prends-en.

2° *nâ*, à l'initiale : *n â n é préj* j'en ai assez ; *nâ sa râ* je n'en sais rien. En position intérieure : *fô nâ mètrê* il faut en mettre. Dans les interrogations : *s é n â vu ?* en veut-il ? (Ce *nâ* se trouve très fréquemment dans le fr. local : tu n'en veux ? prends n'en).

3° *n*. *n ya præ* il y en a assez (*y â n a* il y en a).

4° et 5° *yâ*. *mé yâ* mets-en. *zâ : plâta zâ* plantes-en..

« Y », à cela : *i + cons.* ; *y + voy.*

t i pâse tu y penses. *t y âvoyè pâ* je ne t'y envoie pas, ou : tu ne l'(neutre) envoies pas.

IV. Relatif.

§ 30 Inaccentué : *kè* + cons., *k* + voy. : qui, que, quoi, dont, où.

Accentué : *kwi*.

sètjè kè vu... celui qui veut ;... *k(è) zè vèjè...* que je vois.

lâse pasâ kè pase laisse passer qui passe.

mè kè z àme, fr. loc. « moi que j'aime », moi qui aime...

sè kè tè prèzivâ... ce dont tu parlais...

la færs k é sè sarvâ... la fourche dont il se sert... ;

sètjè ke z é astâ sô sèvo... celui dont j'ai acheté le cheval... ;

z é rastâ ô sèrè dè sé kè z avycé astâ mō sèvo fr. loc. « j'ai racheté un char de celui que j'avais acheté mon cheval ».

On dit aussi : *sètjè a kwi*, ou *dè kwi z é astâ...*

kwi k i fôse ou *kwi kè fôse* qui que ce soit ; *kwi kè vèje* fr. loc. qui qui vienne, *kwi kè prèje* qui qui prenne.

Adverbe relatif.

(y)âw. *yâw* ou *âw al è (...èl è)* où il est

kè : *la sèzō kè...* l'année où...

V. Interrogatif et exclamatif.

§ 31 *kwi* ? qui ? *avé kwi* ? avec qui ? *pè kwi* pour qui ?

kè ? quoi ? *pè kè* ? pourquoi ?

Employés avec la particule interrogative *tè* :

kwi tè k y a dyè ? qui est-ce qui l'a dit ?

pèk ou *pè tè k vò vò maryâ pâ* ? pourquoi ne vous mariez-vous pas ?

— *lèkâlè* ou *lèkèni* lequel ? *lukâlè* ou *lukèni* lesquels ?

lakâla ou *lakèna* laquelle ? *lèkâlè* ou *lèkèni* lesquelles ?

Neutre : *sâkâlè* ou *sâkèni* quoi ? (exclusivement interrogatif).

Les formes en *-kâlè* et *-kèni* sont également usuelles.

Adjectif.

« Quel » se rend par *kè*.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Devant cons.	<i>kè</i>	<i>kèta</i>	<i>kè</i>	<i>kèta</i>
Devant voy.	<i>kèt</i> ou <i>kè</i>	<i>kèt</i>	<i>kèt</i> ou <i>kètz</i>	

kè zè quel jour, *kèta smāna* quelle semaine, *kè òuri* ou *kèt òuri* quel

ouvrier ; toujours *kēt ājē* quel âge et, au fém., *kēt òvrîrē*. Au pluriel : *kē ovri*, *kēt* ou *kētzvōrîrē*.

Au sens exclamatif plutôt qu'interrogatif (sans intention comique), on emploie souvent *kē*, *kēta* avec la nuance « d'une telle importance, si grand, si... » :

<i>yē pā ō kē òm</i> ou <i>kē t òm</i>	} ce n'est pas un homme si grand, si fort... qu'on pouvait penser ;
<i>y a pā ō kē òm a lū</i>	
— <i>ityē</i>	

y a pā na kēta zērba (ityē) cette gerbe n'est pas si grosse que cela ;
y ē pā ō kēt afār dē... il n'est pas tellement difficile de...

VI. Indéfini.

§ 32. *ō* (on) est très employé au sens de « nous », aussi en langue populaire, *ō mōdē* nous partons.

Il est remplacé au sens indéfini par la 3^e pers. du plur. : *i dyā kē...* on dit que...

nō personne. *si j y a nō ?* Est-ce qu'il n'y a personne ? *nō* se place toujours avant le part. passé dans des phrases comme : *n ē nō vū* (ou *z ē nō vū*, *zē n ē nō vū*), fr. loc. « je n'ai personne vu », je n'ai vu personne ; *al a nō pēyā* « il n'a personne payé » ; *t ā* ou *t n ā nō parēu* « tu n'as personne aperçu ».

Emplois particuliers.

y ē nō « ce n'est personne », c'est un homme de rien.

y a nō a + inf. il est très difficile de, il est impossible de... : *y a nō a dēmēllā slā lāna* « il n'y a personne à débrouiller cette laine » ;

y a nō a lū pē + inf. « il n'y a personne à lui pour » ; personne n'est comparable à lui pour...

rā rien. Cf. *rā dē bō*, *rā d ātrē* rien de bon, rien d'autre.

Expressions particulières.

y a rā a sā pē + inf... « Il n'y a rien à cela pour », rien n'est comparable à cela pour...

y ē rā pē... *ō kūtē* ou *y ē t ō kūtē dē rā* c'est un mauvais couteau ; un couteau de peu de valeur.

« Rien » se rend quelquefois par *pā na vyāda* : *ē n a pōkō mzyā na vyāda wē* il n'a encore rien mangé aujourd'hui.

kākō quelqu'un ; quelques-uns ; *kākūne* quelques-unes.

Suivi d'un verbe au sing. ou au pluriel.

sè kākō vnīve ou *vnīvā*, *pasāve* ou *pasāvā* si quelqu'un venait ou (pl.), passait ou (pl.).

« Quelques-uns » se rend très souvent par *na pār dè...* « une paire de » (fr. loc.) : *y a na pār dè zà kè...* il y a quelques jours que... *i sà na pār* ils sont quelques-uns.

na pār dè tā quelque temps

šākō, šākūna chacun, chacune.

kākrà quelque chose. Très usité. On emploie aussi, quelquefois : *kāke eūza*.

lō, yō l'un ; *yīna* l'une ;

lu z ō les uns ; *lé z ěne* ou *l(é)z ěne* les unes.

yā n a yō (ou *yīna, yĕna*) *kè m a dyè...* l'un (ou l'une) m'a dit.... quelqu'un...

mā yō kè drè comme qui dirait

l ātre l'autre (m.), *l ātra* (fém.) ;

lu z ātre les autres (m.), *lé z ātre* ou *l(é)z ātre* (f.)

yō è l ātre, l ō è l ātre l'un et l'autre, ou (*pronom réciproque*) l'un l'autre.

ātre autre. *ŋō d ātre* « personne d'autre ».

Emploi particulier : *y è bē ātre* « c'est bien autre », c'est bien différent et supérieur.

tō tout, *tōta* toute ; *tō* tous, *tōtē* toutes.

Constructions particulières : *z è tō perdu mō tā* « j'ai tout perdu mon temps », *z è tō perdu mu pužē* « j'ai tous (prononcé : *tu*) perdu mes poussins » ; *ō n a tō tré lé tartiŋe* « on a tout arraché les pommes de terre ».

zē (dè), point de, est tout à fait usuel. *n ā n è zē* je n'en ai point ; (*n*) *y ā n a zē* il n'y en a point.

Ce mot traduit « aucun » qui n'existe pas : *y ā n a dè zē dè sūrta* « il n'y en a d'aucune sorte » (qui peut être renforcé par : *dè kēta surta kè fōsè* de quelque sorte que ce soit). On dit également au plur. : *dè zē dè sūrte*.

Avec un verbe au pluriel : *zē n sā vnu* aucuns ne sont venus.

pluzyčr est usité, mais il donne l'impression d'un mot français. Les véritables expressions patoises sont : *na pār, kākō, mé d yō* plus d'un, *du tré...* deux ou trois.

sartē, -ēna è- certain, -s, certaine, -s.

ō vū dé sartē òm, dé sartēne zā, fr. loc. « on voit des certains hommes, des certaines gens ».

sākē, *sākēta* ne s'emploie que comme adjectif accompagnant *zə* et *né* : *sakē zə* il y a quelques jours, l'autre jour ; *sakēta né* une nuit, dernièrement, l'autre nuit.

CHAPITRE IX

LE VERBE

A. GÉNÉRALITÉS

§ 46. *Les types d'infinitif.*

- I. A. *šātā* chanter ; *kōlinuwa* continuer ;
B. *travalī* travailler, *sēyi* faucher, *qweyi* jouer ;
- II. *vādre* vendre ;
- III. *rsēvā* recevoir ;
- IV. *furni* finir (ou, moins fréquent, *furnētre*), *rāpli* remplir, *drēmi* dormir.

OBSERVATIONS.

Ont une double forme d'infinitif : *furni* (ci-dessus), *bēni* et *bēnēr* bénir ; *kwēdre* et *kuḷi* cueillir, ramasser ; *mētre* et *mētā* mettre ; *trakwādre* et *trakwēni* contrefaire ; *prēne* (†) et *prādre* prendre.

§ 47. *Participes et adjectif participial.*

Participes :

Présent :

- I. *šātā*, *travalā*, *sēyā* ; II. *vādā* ; III. *rsēvā* ; IV. *furnsā*.

Passé :

- I. *šātā*, *trāvālā*, m. sg. et pl. ; f. sg. : *šātāye*, *travala*,
au fém. pl. : *šātē*, *trāvālē* ;
- II. *vādu*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. : *vādūwa*, pl. : *-wē* ;
- III. *reṇ*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. *reṇwa*, pl. : *-wē* ;
- IV. *furni*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. : *furnā*, pl. : *furnē*.

Ont deux part. passés : *kori* courir (*koryā*, le plus usité, et *korya*), et *akori* apporter une aide momentanée (*akoryā* et *akori*).

§ 48. *Accord du part. passé.*

Il s'accorde toujours au féminin, sing. et plur., avec le v. être :

zè sé Garya, zè mè sé Garya je suis guérie, je me suis guérie ;
i sã Garye, i sè sã Garye elles sont guéries, elles se sont guéries ;
zè mè sé zè trovâyê dôm je ne me suis point trouvée d'homme ;
i sè sã zè trovê d'òm elles ne se sont » s ».

Avec « avoir » jamais d'accord. En revanche, avec « être eu » accord :

s l è z uwa mœrta ? est-elle eue morte ?

Sur la place du part. passé, voir § 22, à propos de *uô, rà*. De même avec *mètya* à moitié, et les adverbes *trá* trop, *præ* assez, *gêlâ* beaucoup ;

ôn a mètya mèsnâ on a moitié moissonné ; *ôn a trá, præ, pâ*
præ plâtâ tartiflê nous avons trop, assez, pas assez planté (de) pommes
 de terre, *t â gèlâ metu d'édy a la spa* tu as beaucoup mis d'eau à la
 soupe ; *i sã n è gèrê falu* il s'en est fallu de peu.

§ 49. L'adjectif participial.

Il est beaucoup moins employé qu'à Vaux et dans les villages voisins de Vaux, Bettant et Cleyzieu. Voici une liste des formes usuelles à Saxel :

agôta tarie (d'une vache, d'une source) ; *âflê, -a* « enflé », enflé ;
flapê, -a flape, mou, vide, sans consistance, flétri, fané (Bons : *flapo, a*) ;
kâflê, -a « gonfle », gonflé, qui a l'estomac gonflé de nourriture,
 le cœur gros ; *prênyê* (vx) fécondée (d'une vache), *trâpê, -a* « trempé »,
uzê, -a « use », usé.

§ 50. III. L'indicatif présent.

I. <i>zè sât-ê</i>	<i>travaļ-ê</i>	II. <i>vād-ê</i>
<i>tè sât-ê</i>	»	<i>vā</i>
<i>é, lè, ô sât-ê</i>	»	<i>vā</i>
<i>ô sât-ê</i>	»	<i>vā</i>
<i>vo sât-â</i>	<i>travaļ-î</i>	<i>vād-î</i>
<i>i sât-ā</i>	<i>travaļ-ā</i>	<i>vād-ā</i>

III. <i>rèsêve</i>	IV. <i>furn-êš</i>
<i>rèsè</i>	— è
<i>r(è)sè</i>	— è
<i>r(è)sè</i>	— è
<i>rèsèvi</i>	<i>furn-sî</i>
<i>rèsèvā</i>	<i>furnèsā</i>

Expression du pronom-sujet. — Le pr. sujet peut ne pas être exprimé : voir le § 50 suite, dans *Notes additionnelles* en fin d'article.

§ 51. IV. Le subjonctif.

Subjonctif présent :

<i>kè zè şātyé travaļé</i> ou <i>-āļe</i>	<i>vādē</i>	<i>rsēvē</i>	<i>furnēsē</i>
<i>kè tè şātyé travaļé</i>	—	—	—
<i>k é şātè</i> — <i>è</i>	—	—	—
<i>k ò şātè</i> — <i>è</i>	—	—	—
<i>kè vo şātyé</i> — <i>i</i>	<i>vādyé</i> ou <i>-i</i>	<i>rsēvyé</i> ou <i>-i</i>	<i>furnēsī</i>
<i>k i şātyā</i> — <i>ā</i>	<i>vādā</i>	<i>rsēvā</i>	<i>furnēsā.</i>

Subjonctif imparfait :

<i>kè zè şātas travaļas vādīse reūse furnīse</i>
<i>kè tè şātasā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā</i>
<i>k é şātas</i> — <i>ase</i> — <i>ise</i> — <i>use</i> — <i>ise</i>
<i>k ò</i> — — — —
<i>k vo şātasā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā</i>
<i>k i şātasā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā.</i>

Entendu une fois : *pè k é modīs* pour qu'il parte (inf. *mōddā*) ;
pè k lè kuyè pour qu'elle cuise (inf. *kūrē*).

Les deux temps ne sont pas interchangeables comme à Vaux. Leur emploi est réglé d'après les règles du français classique.

k i se kējā (inf. *kēzi*), *pwé apré ò véřa* qu'ils se taisent, puis après nous verrons.

falā k i se kēzāsā, *pwé apré òn arē vřu* il fallait qu'ils se tussent, puis après on aurait vu.

kè kè tè faeé, *i n sā jamé kōtā* quoi que tu fasses, ils ne sont jamais contents.

kè kè tè fisā, *y ètyā* — quoi que tu fisses, ils étaient...

fā la salāda, *k ò gutā* fais la salade, que nous dînions.

fēdrè fār la s., *k ò gutas* il faudrait faire la s., que nous...

yari (ou *yus*) *falū fārè la s.* *k ò n us gutā* il aurait (ou il eût) fallu faire la s. que nous eussions diné.

§ 51 bis. Emplois du subjonctif.

Les formes complètes du subj. présent, avec *kè* exprimé, marquent une obligation. La périphrase « falloir + infinitif », p. ex. *i vò fó şātā*, *i vò fó travaļi*, est aussi usuelle que ces formes.

L'imparfait du subjonctif a le sens d'un conditionnel passé dans une phrase comme : *dyā lē tā, la vuga n sē pasas pā sā k ō fīs dē z épuy. dé yāzē kē* « des fois que », avec l'imparfait, marque une supposition, éventualité : *dē yāzē kē vò vò volisā...* si par hasard vous vouliez (mettre couver...)

kē... pi, avec les formes d'imparfait, exprime un vœu. *kē t ā lēr-zisā pi bē yō!* Que tu en lusses seulement un, (ce serait déjà beau). *k i fīs pi bo tā dmā!* si seulement il faisait beau demain.

syètē kē, avec imparfait du subj. et négation, exprime un regret : *s y ètē kē lé fmāle mē disputasā pā tò lē zē* « si c'était que les femmes ne me disputent pas tout le jour ».

Dans les complétives dépendant du verbe « croire », on emploie le subjonctif : *lē krā k i fōsē ō ku dē frā k al a zu* « elle croit que ce soit un coup de froid qu'il a eu ».

Un emploi curieux de l'imparfait du subjonctif, avec *kò* encore, est celui qui marque une habitude dans le passé :

luz ātre yāzē ō n alas kò bē a la vèlq si luz ātre « les autrefois on allât encore bien à la veillée chez les autres » ;

ō fīs kò dē z épuy on faisait volontiers des épounges (tarte épaisse) ;

tē mē mēnāsā kò promēnā « tu me menais encore promener » ;

ō vis kò pasā dē zā mē k y ōra « on voyait encore passer des gens plus qu'à présent ».

V. Le futur et le conditionnel.

§ 52. Futur.

| *šāt-rā, -rē, -rā* ; *-ri, -rā*

| *travał-rā, -rē, -rā* ; *-ri, -rā.*

rèsèvr ā, etc.

furné-rā, etc.

Une deuxième forme, plus ancienne sans doute, intercale *t* à toutes les personnes : *furnétrā...*

On emploie très fréquemment, à toutes les personnes, une périphrase composée de « vouloir » avec l'infinitif :

ze wè vni eōrda je deviendrai sourde, « je veux devenir sourde » ;

i vu plovrā « il veut pleuvoir » ;

é vu muri « il veut mourir » (cf. *ō n è tò pē muri* on est tous pour mourir, nous mourrons tous un jour) ;

i vu vni k ō n ara pā mē rā pē s abli « ça veut venir qu'on n'aura plus rien pour s'habiller », il adviendra que...

Remarques.

I. Dans les verbes à alternance vocalique (cf. § 62) c'est la voyelle du radical de l'infinitif qui est représentée au futur :

amã, χ *ãmã*, χ *amrã* aimer, j'aime, j'aimerai...

aportã, χ *apãrtã*, χ *aportrã* apporter...

Noter : *uri*, χ *vîrã*, χ *vrerrã* tourner...

II. Chute de consonnes. *l(ê)* tombe à toutes les personnes dans *barã* je donnerai, de *balî* (cf. à l'impératif 2^e pers. : *bal mē* ou *ba mē* ou *bam...* ; *lã mē*, *lã lē* laisse-moi, laisse-le pour *lãse mē*, *lãse lē* (inf. *lãsi*), *n ó pã pūr* pour *n ôse pã par* n'aie pas peur).

§ 53. Conditionnel (présent).

I. *șãtr-î*, *-eyã*, *-ê*, *-eyã*, *-eyã* ;

travalr-î, *-eyã*, *-ê*, *-yã*, *-yã*

II. *vãdr-î*, *-yã*, *-yê*, *-yã*, *-yã*

III. *rsêvr-î*, *-eyã*, *-ê*, *-eyã*, *-eyã*

IV. *furnêri*, *-yã*, *-ê*, *-yã*, *-yã*

parfois : *êtri*, etc.

Remarques : celles du futur.

§ 54. L'imparfait de l'indicatif.

I. *șãt-ãve* *-ãvã* *-ãve* *-ãvã* *-ãvã*

traval-îve *-ivã* *-îve* *-ivã* *-îvã*

II. *vãd-îve* *-ivã* *-îve* *-ivã* *-îvã*

III. *rsêv-îve* *-ivã* *-îve* *-ivã* *-îvã*

IV. *furnsîve* *-ivã* *-îve* *-ivã* *-îvã*.

Pour ces verbes et ceux des mêmes types, il n'y a pas d'autre imparfait. Pour certains autres, il existe une autre forme, dont les désinences sont :

-ã *-ã* *-ê* *-ã* *-ã*

χ *avyã*... j'avais, χ *etyã*... j'étais, *povyã*... pouvais, *volã*... voulais, *savyã*... savais, *veyã*... voyais, *valã*... valais, *faeã*... faisais (présente quelques formes du 1^{er} type), *krêyã* (inf. *krêre*; se conjugue également selon le 1^{er} type : *krêyîve*...).

VII. Le parfait.

C'est le temps du récit; quand les faits (toute idée exclue de durée ou d'habitude) sont passés depuis longtemps.

Les formes :

I. <i>ṣāt-é, -arā, -a</i>	<i>-arā, -arā</i>
<i>traval-é, -arā, -a</i>	<i>-arā, -arā</i>
II. <i>vād-i, -irā, -e (vāde ou vāde)</i>	<i>-irā -irā</i>
III. <i>reū, -urā, -e</i>	<i>-urā -urā</i>
IV. <i>furn-ēsī, -irā, -esē</i>	<i>-irā -irā.</i>

VIII. L'impératif.

§ 58.

<i>ṣāta</i> chante !	<i>ṣātē</i> chantons !	<i>ṣātā</i> chantez !
<i>travalē</i>	<i>travalē</i>	<i>travalī</i>
<i>vā</i>	<i>vādē</i>	<i>vādī</i>
<i>rēsē</i>	<i>rēsēvē</i>	<i>rēsēvī</i>
<i>furnā</i>	<i>furnsē</i>	<i>furnsī.</i>

Le verbe *gēti* ou *égēti*, regarder, fait à la 2^e pers. du sing. *gēti* ou *gēta*; *gētevi* ou *gētāvī* regarde voir.

IX. Les temps composés et surcomposés.

§ 59. Les temps composés sont les mêmes qu'en français. Le patois emploie les mêmes auxiliaires.

s é tōbā, je suis tombé; *t é surtyā* tu es sortie; *al t ētrā* il est entré; *voʒ i pasā*, *koryā* vous avez passé, couru (jamais l'auxiliaire « être » avec *pasā*);

ētre s'emploie avec *avā* avoir: *al a itā malāde* il a été malade.

Les formes surcomposées sont extrêmement usuelles :

vo l i bē zu kunu « vous l'avez bien eu connu » — avec les mêmes nuances d'« aspect » dans l'action qu'à Vaux.

kā l é z u vvu « quand je l'ai eu vu... »

ō yāzē k(ē) l(ē) sē fē mētūwa une fois qu'elle se fut mise...

st ā z u itā lé? as-tu eu été là ?

si z ā zuwē modé dawé lé frāre? « sont-elles eues parties d'avec leur frère » ?

s tā zu zu furni dē péyi s kē tē dēvyā? « as-tu eu fini de payer ce que tu devais ? »

z é zu vvu équivaut à : j'ai vu autrefois ;

ze sé zuwa alāye ā mēlbé « je suis eue allée [en pèlerinage] à Miribel ».

X. Verbe pronominal.

§ 60. Indic. prés.

<i>zè mè pène</i> je me peigne		<i>zè m astè</i> je m'assois
<i>tè tè pène</i> —		<i>tè t astè</i>
<i>é sè pène</i> —		<i>é s astè</i>
<i>vò s(è) pnâ</i> —		<i>vo s astâ</i>
<i>i sè pènâ</i> —		<i>i s astâ</i>

Impératif :

<i>pènate</i> —	<i>astate</i>
<i>pnènò</i> —	<i>astènò</i>
<i>pnâvò</i> —	<i>astâvò</i>

Passé composé :

mè sé pènâ (m.), *-âye* (f.) *astâ* (m.), *-âye* (f.) ; *plènu*, *uvwa*
vò sète pènâ (m.), *-é* (f.) *ast-â* (m.), *-é* (f.) — *u*, *-uwe*.

L'accord du participe passé est la règle :

lè s yè mètuwa, *i s i sâ mètuwè* elle s'y est mise, elles s'y sont mises.

lè s y pâ fêta dîre « elle ne se l'est pas faite dire » ;
m s é kopâye na roba « je me suis coupée une robe » ;
tè t é pâ rapalâye « tu ne t'es pas rappelée »...

Voici une liste de verbes pronominaux remarquables :

s aprâdre (*a* + inf.) apprendre par un apprentissage plus ou moins laborieux, apprendre seul. (sous forme négative : *nè pâ s aprâdr a kkô* ne pas imiter quelqu'un) ; — *s awâ* avouer ;

sè krère se croire, surtout à la 2^e pers. sg., et négativement : *fó pâ tè (vo) krère*... il ne faut pas vous imaginer ; — *sè pāsâ* s'aviser, ou réfléchir (en ce cas suivi souvent de *âtrè sè* à part soi) ; — *sè var-goyi*, être timide ;

s édi prêter la main à autrui ; — *sè mākâ* faire une faute ;

sè bēzi « se bouger » (dans le même sens : *sè démarşi* faire des démarches) ; — *sè ramwâ* déménager ;

sè gutâ dîner (faire le repas de midi), dans *sè byè gutâ* faire un bon dîner.

XI. Remarques sur la conjugaison inchoative.

§ 61. On a remarqué que tous les verbes en *-i* ancien, — donc abstraction faite de ceux qui avaient anciennement une term. **-ie* (Vaux *-ia*) — se conjuguent comme *furni*, à tous les temps. Ce type comprend donc entre autres : *awi* entendre, *avarti* avertir, *drèmi* dormir, *étarni* éternuer, *krèvi* couvrir, *sèfri* souffrir, *ófri* offrir, *uvri* ouvrir, *surti* sortir, *dèfti*, *ãfti* défilier, enfiler (des aiguilles à coudre), *sarvi* servir ; mais aussi *épurdi* épouvanter.

XII. Les alternances vocaliques.

§ 62. Dans de très nombreux verbes, la voyelle du radical, quand celui-ci n'est pas accentué, a un autre timbre que lorsqu'il porte l'accent. Les verbes qui subissent ces variations peuvent se grouper en séries. Nous énumérerons ces séries en mettant en premier lieu la voyelle de l'infinitif et des formes où le radical n'est pas accentué, en deuxième lieu celle du radical accentué.

1^{re} série : *ă-â*

amă aimer, *aplană* aplanir, *arbă* sortir les bêtes pour la première fois ; *avală* avaler, *ăbarkă* embarquer, *ăpară* protéger, *bazardă* bazarder, *kösarvă* conserver, *étramă* ranger, serrer un objet dont on s'est servi, *lasi* laisser, *lavă* laver, *marși* marcher, *pală* enlever le fumier, *rază* raser, *sală* saler, *șarfă* chauffer.

2^e série : *ă-ê*

abarzi héberger, *arși* herser, *ăzarbă* engerber, *parși* percer, *varsă* verser, *șardi* charger, *șarși* chercher, *zarnă* germer, ou criailier.

3^e série : *ê-è*

abêră abreuver, *krêvă* crever, *lêvă* lever, *pêză* peser. (Les verbes *mênă* mener, *sênă* semer conservent *e* bref ; *mêne*... Les verbes en *-êyi* conservent *e* long : *rozêyi* rougir, *é rozêyi* il rougit ; *regotêyi* remplacer les mauvaises tuiles d'un toit, etc...).

4^e série : *ô-û*

ătonă entamer, *kroză* creuser, *doblă* doubler, *molă* aiguïser, *aroză*

arroser, *provã*, et ses composés, prouver, *trouvã* trouver, *pozã* poser, *trôsã* couper le bois à brûler (on dit aussi : *zê*, *tê*, *é trôs*) *robã* voler, dérober, *voldã* voler (des oiseaux).

5^e série : ð-ǣ

abordã aborder, *akordã* accorder, *adornã* ébrancher, dégrossir, *amortã* éteindre, *avortã* avorter, *kouvã* couvrir, *dëtorbã* déranger, *dvorã* dévorer, *ëkorxi* écorcher, *ëgorxi* égorger, *forsi* forcer, *laborã* labourer, *portã* porter, *rakorkã* recueillir un objet qui vous est lancé, *tornã* retourner.

6^e série : ù-ǣ

sakũri secouer, *ëkũri* battre (le blé), *muri* mourir.

7^e série : ũ-ũ

akuzã accuser, *ëskuzã* excuser, *s amuzã* s'amuser, *rfuzã* refuser, *kurã* curer.

8^e série : (é)-ô

fmã fumer, *pl(é)mã* plumer.

9^e série : ǣ-ǣ

ëflærã effleurer, *fascærã* « labourer à la pelle », bêcher, *plærã* pleurer.

10^e série : ð-ǣ

orlã ourler.

11^e série : (ë)-ǣ

mzi manger (*zê mëzê*), *agli* percher (un objet) (*z agële*), ctr. : *dégli* abattre un objet haut perché, *sësi* sucer.

12^e série : (voyelle tombée) -ĩ

arvã arriver (*z arĩve*), *ãsri* enchérir (*y ãsĩri* les choses renchérissent), *vri* tourner, *tri* tirer, *sri* cirer (*vĩre*, *tĩre*, *sĩre*), *flã* filer (*fĩle*).

13^e série : (voyelle tombée) -ũ

ãdrã endurer (*z ãdũre*), *mzrã* mesurer *m(ë)zũre*.

Remarques. [Voir Notes additionnelles, § 62.]

Il n'y a pas d'alternances dans :

abãdnã abandonner : *z abãdnë* j'abandonne ; *štã* essaimer : *i štã* elles essaient.

Il y a alternance dans les deux formes du radical accentué :

ékrèrè écrire : *z ékrîzè* j'écris.

§ 62 bis. *Alternances consonantiques.*

A) *tâdre*, et composés avec *â-* et *dé-*, tordre : *zè tîrze*; ctr. *dêtâdrè*.

étêdre étendre la litière : *z ètêrze*;

lêrè lire : *zè lêrze*;

pêdrè perdre : *zè pêrze*.

B) Part. passés :

busî taper à coups redoublés et tousser par quintes : ppé *buεa*;

bâsi baisser *bâεa*; *brësi* bercer *brëεa*;

pwèzi puiser, et tous les verbes terminés en *-zi* qui, parallèlement aux précédents, remplacent au participe passé *-z-* par *-j-* : donc *pwéja* puisé; *ewèzi*, choisir, *ewéja*.

XIII. Les périphrases verbales.

§ 63-4.

Commune au fr. et au patois : *aller* + inf., exprimant le futur prochain. On dit fréquemment : *é va alâ modâ* « il va aller partir ».

aller + gérondif se trouve dans la question :

tè k tè vâ fasâ ? qu'est-ce que tu vas faisant ?, qu'est-ce que tu vas faire, *s n alâ murâ* signifie : dépérir, être près de mourir.

venir + gérondif :

i vè plovâ le temps se met sérieusement à la pluie.

[*faire à*] + infinitif est reconnaissable dans :

se fâr a kunêtre, où le patoisant a conscience d'un verbe composé *akunêtre*, se faire mal juger.

[*faire en*] + gérondif :

fâr â sawèyâ ménager, économiser.

[*être après à*] + inf. être en train de (p. ex. *étr après a trêre*, ... *a f'ènd*... être en train de traire, de faner). Cf. *être après* + subst. ou pronom *étr après ô malâdè*, *après lé bêtyè* « être après un malade, après le bétail », s'occuper de...

[*être de*] + inf. est usuel dans les expressions suivantes :

y é pâ de fâre c'est une chose qui ne se fait pas, ne doit pas se faire;

y é pâ de dîre — dit pas, —

(Cf. avec un subst. : *y é pâ de pâsa* « ce n'est pas de passe », cela ne passe pas).

être de mâ a + inf. est très usuel. *du bwè de mâ a rasî* du bois

qui ne se laisse pas scier facilement. *ō gamē dē mā a marši* se dit d'un enfant qui met longtemps pour apprendre à marcher. *yē dē mā a travaļi* cette terre est pénible à travailler. Dans toutes ces expressions, il y a une idée de peine, de difficulté. Elles sont transposées en fr. loc. : « de mal à scier, de mal à marcher, de mal à travailler, ou parfois, de mal scier, de mal marcher, de mal travailler ».

savā a dīre, usité surtout au futur, signifie, plutôt que je serai en mesure de vous dire et je vous dirai : je ne manquerai pas de vous dire.

§ 66. Place des pronoms.

Dans toutes les périphrases verbales, conçues comme forme unique, le pronom complément est placé avant l'expression complexe :

é y i sã, dã, pu, vu pã fãre il ne le sait, doit, peut, veut pas faire ; *s alã kãsi* « s'aller coucher » ; *s alã sãzi* « s'aller changer », aller changer de vêtements ou de linge, *s alã édi* « s'aller aider », *l alã kri*, plur. *luž alã kri* « l'aller, les aller chercher », *luž alã tó kri* « les aller tous chercher » ; *no vni vi* « nous venir voir ».

XIV. Appendice à la flexion verbale.

§ 67. Une accumulation de formes verbales exprime une augmentation de l'intensité de l'action :

<i>tē bramã</i> (présent du subj.)	<i>ã bramã</i>	tu cries en criant !
<i>tē sēblã</i> (id.)	<i>ã sēblã</i>	tu siffles en sifflant !
<i>tē korã</i> (id.)	<i>ã korã</i>	tu coures en courant !

Tous ces exemples, qui peuvent se multiplier, marquent l'impatience devant une action qui se répète.

Se rapprochent des expressions signalées à Vaux :

gēta gēta pã! regarde, regarde pas ! *buse nē busē pã* frappe, ne frappe pas ! *plēra nē plēra pã!* pleure ne pleure pas ! qui marquent des efforts redoublés en vue d'un résultat qu'on n'atteint pas.

Tu en veux, tu en auras se dit avec inversion du sujet :

nã vūte, n arēte en veux-tu, en auras-tu.

y ètã tēlamã trēsya è trēfrētē c'était tellement tressé et tresseras-tu
y è lavã è laverētē c'est lavé et laveras-tu, ç'a été lavé et relavé.

B. TABLEAUX MORPHOLOGIQUES

I. Verbes auxiliaires ou anormaux.

§ 68. AVOIR.

Inf. : *avá* P. prés. : *èyā, avyā* P. pé : *(z-é)zu, zuwa*.

Indicatif :

Pr. : *z-é t-á al-a* ou *éla l-a* ; *voz-i, y-ā*.

Imp. : *z-avyá t-avyá al-avá* *voz-ayá, y-avyā*.

Pft. : *z-u t-urá al-u* *voz-urá, y-urā*.

Fut. : *z-ará t-aré al* ou *él ará* *voz ari, y-arā*.

Subj. : Présent : *kè z-óse, t-óeé* ou *óse, al ose ósi ósā*.

Imp. : *k z-use, t-usá, al-use usá usā*.

Impér. :

óse ou *ó* (dans *n ó pá púr* n'aie pas peur), *ósē, ósi*.

§ 69. ÊTRE.

Inf. : *étře*. P. prés. : *ètyā* P. pé : *itā*.

Indicatif :

Pr. : *zè sé ; t-é ; al-é* ou *èlè* (ou *alé*), fém. *l-é*, neutre : *y-é* :

pl. : *voz éte ; i sā*.

Imp. : *z-étyé ; t-étyá ; altè* ou *életè* (*pyèr ètè, altè* : P. était, il était).

pl. : *voz étyá ; y-étyā*.

Pft. : *zè fu tè furá ; é fè vò furá i furā*.

Fut. : *sarè ; saré ; sará sari sarā*.

Cond : *sari ; saryá ; sarè saryá saryā*.

Subj. : Prés. : *sóse* ou *fóse* ; *sósé* ou *fôéé* ; *sôsè* ou *fôéè* ; *sosi* ou *fósi* ; *sôsā* ou *fôsā*.

Imp. : *susè* ou *fusè* ; *susá* ou *fusá* ; *süsè* ou *füsè* *susá* ou *fusá* ; *susā* ou *fusā*.

Impér. : *sósè ; sósē ; sôsi*.

§ 70. FAIRE.

Inf. *fãře* P. prés. : *fasā* ou *faeā* P. pé : *fé, fêta*.

Indicatif :

Pr. : *fé, fã, fã* *fası fā*.

Imp. *faécé, faeá, fasá fãeá faeā*

Pft. : *fı, fıřá, fè fıřá fıřā*.

Fut. : *fará... Cond. : fari...*

Subjonctif :

Pr. : *fasi* ou *faei* ou *é*, *faeé* ou *fasi*, *faei* ou *fasi faeé* ou *syi*, *faeã*.

Impt. : *fise*, *fisã*, *fise* *fisã*, *fisã*.

Impér. : *fã*, *fasẽ*, *fasi*

§ 71. SAVOIR.

Inf. : *savã* P. prés. : *saeã* ou *savyã* P. pé : *eu*.

Indic. :

Pr. : *sa*, *sã*, *sã* *savi*, *sãva*.

Imp. : *savyé*, *savyã*, *savã savyã*, *savyã*.

Pft. : *eu*, *eurã*, *eé*, *eurã*, *eurã*

Fut. : *sarã*... cond. : *sari*...

Subj. :

Pr. : *saei*, *saeé*, *saei saei*, *saeã*.

Imp. : *euse*, *eusã*, *euse eusã*, *eusã*.

§ 72. FALLOIR.

Inf. : *falã* P. pé : *valu*.

Indic. :

Pr. : *i fã*. Imp. : *i falã* Pft. : *i falé*.

Fut. : *i fãdra* ou *i fãdra* Cond. : *i fãdré*.

Subj. : Prt. : *k-i falé* Imp. : *k-i faluse* ou *falis*.

§ 73. VOULOIR.

Inf. : *volã* P. pt. : *volã* P. pé : *volu*.

Indic. :

Pr. : *vwé*, *vu*, *vu* *voli*, *volã*

Imp. : *volé*, *volã*, *volã* *volã*, *volã*.

Pft. : *voli volirã volé* *volirã*, *volirã*.

Fut. : *vãdrã*... Cond. : *vãdrã*...

Subj. :

Prt. : *volé*, *volé*, *volé* *voli*, *volã*.

Ipft. : *volise*, *volisã*, *volise* *volisã*, *volisã*.

§ 74. POUVOIR.

Inf. : *povã*. P. prés. : *pãeã* ou *povyã*. P. pé : *pu*.

Indic. :

Pr. : *pwé*, *pu*, *pu* *põvi*, *põvã*.

Imp. : *povyé*, *povyã*, *povã* *povyã*, *povyã*.

Pft. : *pu, pură, pè pură, purā.*
 Fut. : *pūră... Cond. : puri...*
 Subj. :
 Prt. : *pōse* ou *-ei*, *pōsé* ou *-éé*, *pōse* ou *-ei*.
ké vo pōsi ou *poei*, *k-i pōsā* ou *pōeā.*
 Ipft. : *pus, pusă, pus pusă, pusă.*

§ 75. ALLER.

Inf. *ală.* P. prés. : *alā.* P. pé. *ală.*
 Ind. pt. : *vé* « je vas », *vă, va ală, vă.*
 Imp. : *z alăve...* comme *șătăve*, p.
 Pft. : *alé, alară, ala alară, alară.*
 Fut. : 1. *z-iră, t-iré, al(él)ira, voz éri, y-irā.*
 2. *z-eră, t-éré, — era y-éra.*
 Cond. : *z-éri, iryă* ou *éryă, èrè* ou *irè...*
 pl. : 2 : *éryă* ou *iryă*, 3 : *iryā* ou *éryā.*
 Subj. :
 Prt. : *zale* ou *alé*, ou *aléé*; 2 : *t-alé*; *k-al alé* ou *k-élalé.*
 pl. : 2 : *kévoz alé* ou *i, k-y-ălă* ou
ălă.
 Impft. : *alás, alásă, alás alásă alásă.*
 Imp. : *va, alé, ală.*

II. Les verbes en -ă.

§ 76. « choir » n'est représenté à Saxel que par l'infinitif *tyédre*, presque complètement sorti de l'usage.

§ 77. *něvă* neiger, *nevă* *nu.*
i nă, něvive, nu, něvră, něvrè.
k-i nève, k-i nuse.

§ 78. *plovă* pleuvoir, *plovă plu.*
i plu, plövive, plè (plovè ?), plövră, plövrè.
k-i pluve, k-i plovisé ou *pluse.*

§ 79. *vală* valoir, *vală valu.*
 Indic. :
 Pr. : *văle, vă, vă vali, vălă.*

Impft.	: <i>valyé, valā, valā</i>	<i>valā, valā.</i>
Pft.	: <i>valirā valē.</i>	<i>valirā valirā</i>
Fut.	: <i>vadrā...</i>	Cond. : <i>vadrī...</i>
Subj.	:	
Prt.	: <i>valē, valé, valē</i>	<i>valé, valā.</i>
Ipft.	: <i>valis, valisā, valis</i>	<i>valisā, valisā.</i>

- § 80. *vi* voir, *věyā* *vyu*, f. : *vywa*.
 Indic. :
 Prt. : *věye, vè, vè* *věyi, věyā.*
 (Cf. *n-i vèyè rā* je n'y vois rien; *věyivē sā* ? voyez-vous cela ?)
 Impft. : *věyé, věyā, věyé* *věyā, věyā.*
 Pft. : *vi* ou *vè, virā, vè* *virā, virā.*
 Fut. : *vērā...* Cond. : *vērī.*
 Subj. :
 Pr. : *věye, věye* ou *věyé, věye* *věyi, věyā.*
 Impft. : *vis, visā, vis* *visā, visā.*
 Imp. : *vā!* *vèyē, vèyē vi* « voyons voir », *věyi.*
 (A la 2^e sg. et 2^e pl., on emploie plus couramment le v. *gēti* regarder.)

III. Les verbes en *-rē*.

- § 81. *dīrē* dire. P. pt. : *dzā* P. pé. : *dyē*, f. *dyēta*.
 fr. loc. p. pé. f. *dīse* je me suis dise (vx).
 Indic. :
 Prt. : *dyò, di, di* *dzi* ou *dēte* *dyā.*
 Impft. : *dzīve, dzivā, dzīve* *dzivā* *dzīvā.*
 Pft. : *dzi, dzirā, dzē* *dzirā* *dzirā.*
 Fut. : *drā...*
 Cond. : *dri, drēyā, drē* *drēyā,* *drēyā.*
 Subj. :
 Prt. : *djé* ou *dējē* ou *dēzē, djé, dējē* *dzi djā*
 Impft. : *dzīs, dzisā dzīs* *dzisā dzisā*
 Imp. : *di* *dzē* *dzi* ou *dēte.*

- § 82. *rédwērē* ranger, remettre en place (un objet dont on s'est servi). N'est pas employé à toutes les formes.
 P. passé : *rédwi*, f. *-wīsa*.

Ind. prés. : *zè rédwèzè*. Fut. : *rédwérâ*.
 Imp. : *rédwi, rédwizè, rédwizî*.

§ 83. *ékrêre* écrire. P. prés. : *ékrizâ*. P. pé. : *ékri, -îsa*.

Indic. :

Prt. : *z ékrîze, t-ékri, él ékri* *voz ékrizi y ékrîzâ*.

Impft. : *ékrizîve, -ivâ, -îve* *-ivâ* *-ivâ*.

Pft. : *ékrizî, -irâ, -è* *-irâ* *-îrâ*.

Fut. : *ékrêrâ*. Cond. : *ékrêrî*.

Subj. :

Prt. : *ékrîze* aux 3 p. sg. *ékrizi, -izâ*.

Ipft. : *ékrizîs, -isâ, ékrizîs* *-isâ, -îsâ*.

Imp. : *ékri* *ékrizè* *ékrizi*.

§ 84. *rîre* rire.

P. pt. : *rèyâ*. P. pé : *ri*.

Indic. :

Prt. : *riye* *ri* *rèyi* *rîyâ*.

Ipft. : *rèyîve* *-ivâ* *-îve* *-ivâ* *-îvâ*.

Pft. : *r(è)y-i* *-irâ* *-è* *-irâ* *-îrâ*.

Fut. : *rirâ...* Cond. : *rirî*.

Subj. :

Prés. : *riyè, r(è)yé, riye* *rèyi* *rîyâ*.

Impft. : *r(è)yîs, réyisâ, réyîs* *rèyisâ* *rèyîsâ*.

Imp. : *ri na mîta ris un peu.* *nè r(è)yi pâ* *ne riyez pas.*

§ 85. *kûre* cuire. P. pt. : *kuyâ*. P. pé : *kwé, kwéta*.

Indic. :

Prt. : *kûye, ku, ku* *kuyî, kuyâ*.

Ipft. : *kuyîve...* (comme ci-dessus).

Fut. : *kurâ...* Cond. : *kurî*.

Subj. :

Prés. : *kûye, kuyé...* (comme ci-dessus).

Ipft. : *kuyîs...* (comme ci-dessus).

trêre traire et arracher. P. pt. : *trézâ*. P. pé : *tré, trêsa*.

Indic. :

Prt. : *trêze, tré, tré* *trézi* « traitez », *trézâ* « traisent ».

Ipft. : *tréz-îve* « traisais »...

Pft. : *tréz-i, -irâ, -è* *-irâ, -îrâ*.

Fut. : *trédâ...* Cond. *trêrî...*
 Subj. :
 Prés. : *trêze* ou *tréjâ, tréjé, trêze* *trêzi, trézâ* ou *-jâ*.
 Ipft. : *tréz-is, -isâ...*
plêre plaire, comme *trêre*.

§ 86. *krêre* croire. P. pt. : *krèyâ.* P. pé : *kru, krûwa.*
 Indic. :
 Prés. : *krèye, krâ, krâ* *krèyi, krèyâ.*
 Ipft. : *krèy-â -â -â* *-â -â.*
 krèyîve...
 Pft. : *kru, krurâ, krè* *krurâ krurâ.*
 Fut. : *krérâ...* Cond. : *krérî...*
 Subj. :
 Prés. : *krèye, krèyé, krèya* *krèyi, krèyâ.*
 Ipft. : *krus, krusâ, krus* *krusâ, krusâ.*
 krèyis...

§ 87. *lêre* lire, et trier. P. pt. : *lêrzâ.* P. pé : *lêrzu.*
 Indic. :
 Prés. : *lêrze, lêr, lêr* *lêrzi, lêrzâ.*
 Ipft. : *lêrz-îve...*
 Pft. : *lêrz-i, -irâ, -ê* *-irâ -irâ.*
 Fut. : *lêrdâ...* Cond. : *lêrî.*
 Imp. : *lêr, lêrzê, lêrzi.*

§ 88. *ékûre* battre le blé. P. pt. : *ékoyâ.* P. pé : *éko, -ôsa.*
 Indic. :
 Prés. : *z-ékâyé, éké, éké, ékoyi, ékâyâ.*
 Ipft. : *ékoyîve...*
 Pft. : *ékoyi.*
 Fut. : *ékurâ...* Cond. : *ékurî.*
 Même conjugaison : *sakûre* secouer.

§ 89. *bâre.* P. pt. : *beuâ.* P. pé : *byu, byûwa.*
 Indic. :
 Prés. : *bêve, bê, bê, bêvi, bêvâ.*
 Ipft. : *bêvîve.*
 Pft. : *byu, byurâ, byu, byurâ, byurâ*

Fut. : *bèrá* Cond. : *bèri*
 Subj. : *bèvé* ou *bèvyé*; *bèvi* ou *bèvyé*, *bèvi*, *bèvyi*, *bèvā*.
 Ipft. : *byus*, *byusā*, *byus*, *byusā*, *byusā*.

§ 90. *mædrè* moudre. P. pé : *molu*, *-uwa*.
 Indic. :
 Prés. : *mæli* *mæ* *mæ* *molì* *mælä*.
 Ipft. : *molìve*...
 Pft. : *molé*, *molirā*, *molè* *molirā*, *-irā*.
 Fut. : *mædrā*. Cond. : *mædrì*, *-ÿā*...
 Subj. :
 Prés. : *mæli* aux 3 pers. du sg. *molì* *molā*
 ou *molé*, *molé*, *molā*.
 Ipft. : *molise*, *-isā*, *ise* *-isā*, *isā*.
 Imp. : *mæ*, *molē*, *molì*.

§ 91. *kædrè* coudre. P. pt. : *kozā*. P. pé : *koz-u*, *uwa*.
 Indic. :
 Prés. : *kæze*, *ké*, *ké* *kozi*, *kæzā*.
 Ipft. : *kòzìve*...
 Pft. : *koz-i* *-irā* *-è* *-irā*, *irā*.
 Fut. : *kædrā*... Cond. : *kædrì*.
 Subj. :
 Prés. : *kæze*, ou *kojé* *kojé*, *kæze* *ko-jé* ou *-zi*, *kojā*.
 Ipft. : *koz-is*, *-isā*, *-isā*, *-isā*.
 Imp. : *ké*, *kozē*, *kozi*.

§ 92. *krædrè* craindre. P. pt. : *krèñā*. P. pé : *krèñu*, *-uwa*.
 Indic. :
 Prés. : *krèñ*, *krā*, *krā* *krèñi*, *krèñā*.
 Ipft. : *krèñ-ìve*...
 Pft. : *krèñ-i* *-irā* *-è* *-irā*, *-irā*.
 Fut. : *krædrā*... Cond. *krædrì*...
 Subj. :
 Prés. : *krèñe*, *krèñé*, *krèñe* *krèñi*, *krèñā*.
 Ipft. : *krèñis*.

Même conjugaison : *plædrè* plaindre ; *tyædrè* teindre ; *pwædrè* poindre (*sè p.* s'agripper, ou se quereller, se crêper le chignon).

§ 93. *prædrè* prendre. P. pt. : *prèñā*. P. pé : *prā*, *prèsa*.
Revue de linguistique romane. 20

Indic. :
 Prés. : *prèn, prā, prā* *prèni, prènā.*
 Ipft. : *prèn-ivē...*
 Pft. : *pri* ou *-ē, prirā, prē,* *prirā, priṛā.*
 Fut. : *prādrā...* Cond. : *prādrī...*
 Subj. :
 Prés. : *prēni* ou *prēnē, prēnē, prēni* *prēni, prēnā.*
 Impft. : *pris, prisā, pris, prisā, prisā.*
 Imp. : *prā, prēnē, prēni.*

§ 94. *mètre* ou *m(ē)lā* mettre. P. pt. : *mētā.* P. pé : *mē*
 ou *mētū (-uwa).*

Indic. :
 Prés. : *mēte, mē, mē* *mēti (ou mtā), mētā.*
 Ipft. : *mētivē...*
 Pft. : *mi mirā mē.* *mirā, miṛā*
 Fut. : *métrā...* Cond. : *mētri...*
 Subj. :
 Prés. : *mēte (ou mētyē), mētyē, mēte* *mēti, mētya.*
 Ipft. : *mēt-is, -isā, mētis* *mēt-isā, -isā.*
 Imp. : *mē, mēlē,* *mēti ou mtā*
 Même conjugaison, avec les deux p. pés., des composés :
promètre, ad-, par-, rē-, sòmètre.

§ 95. *kuyètre* connaître. P. pt. : *kuyṣā.* P. pé : *kuyū, -uwa.*

Indic. :
 Prés. : *kuyēs, kuyē, kuyē* *kuyṣi, kuyēsā.*
 Ipft. : *kuyṣivē...*
 Pft. : *kuy-u, -urā, -ē* *-urā, -urā.*
 Fut. : *kuyē-trā...* Cond. : *-ētrī...*
 Subj. :
 Prés. : *kuy-ēsē, ēsē, -ēsē* *-(ē)ṣī, -ēsā.*
 Ipft. : — *-uṣē, -uṣā, -uṣ* *-uṣā, -uṣā.*
 Imp. : *kuyē, kuyēsē, kuyṣi.*
 Même conjugaison : *krètre* croître.

§ 96. *ēgrē* suivre. P. pt. : *ēgā.* P. pé : *ēgū, -uwa.*

Indic. :
 Prés. : *ēgē, ēē, ēē* *ēgī, ēgā.*

Ipft. : *eègîve...*
 Pft. : *eègi, -irâ, -è -irâ, -irâ.*
 Fut. : *eègrâ...* Cond. : *eègrî...*
 Subj. :
 Prés. : *eège* ou *eè-gyé, -gyé, -gè -gyî, -gyâ.*
 Ipft. : *eègîse.*
 Imp. : *eè, eègè, eègi.*

§ 96 bis. *vivre.* P. pt. : *vivâ.* P. pé : *vivu.*

Indic. :
 Prés. : *vive, vi, vi vivi, vîvâ.*
 Ipft. : *vivîve...*
 Pft. : *vivi, vivirâ, vivè, vivirâ, vivîrâ.*
 Fut. : *vivrâ...* Cond. : *vivrî...*
 Subj. :
 Prés. : *vive* ou *viv-gyé, -yé, -è vivyi, vîvyâ.*
 Ipft. : *vivîs...*
 Imp. : *vî, vivè, vivi.*

IV. Les verbes en -i.

§ 97. *tèni tenir* *tèyâ t(è)nu, -yvä.*

Indic. :
 Prés. : *tèye, tē, tē tni, tēyâ*
 Ipft. : *tnîve...*
 Pft. : *tèni, tnirâ, tènè tnirâ, tnirâ.*
 Fut. : *tèdrâ...* Cond. : *tèdrî...*
 Subj. :
 Prés. : *tèye* ou *t-yé, -yé, -è -i, -â.*
 Ipft. : *tn-ise, -isâ, -ise -isâ, -isâ.*
 Imp. : *tē tnē tni.*
 Même conjugaison : *veni venir.*

§ 98. *muri mourir.* P. pt. : *murâ.* P. pé : *mor, mœrta.*

Indic. :
 Prés. : *mœre mœre mœre muri, mœrâ.*
 Ipft. : *murîve...*
 Pft. : *murè murîrâ.*
 Fut. : *mœrerâ...* Cond. : *mœrerî...*
 Subj. :

Prés. : *mære, mæryé, mære* *mæryé mærà.*
 Ipft. : *mur-is -isâ -ise isâ isâ.*

§ 100. *uvri* ouvrir P. pé : *uvri, uvré, -éta.*
 krèvi couvrir P. pé : *krèvi, krèv-é, -éta.*
 ofri offrir P. pé : *ofri, ofré.*
 sèfri souffrir P. pé : *sèfri.*
 Cf. pour ces verbes l'observation du § 61.

II

TEXTES

ABEILLES.

1. *ō tnīve lé-ḡ-avēle dyā-ō-tulār¹, dyā-dé-rūs-dē-pāl ; yōra yā-dé-rušā-mérikēni.*
2. *kā ō-n-a dé-ḡ-avēle, fó s-vēli k-lé-rāte lé-mzā pā l-ivēr.*
3. *lu-vyō ḡ-ā-īdžā-zu-dyē k-lé-ḡ-avēle sātā lé-tā-du-tédéḡ², la-né d-la mēsa d-la-miné.*
4. *kā-i-mēr-kōkō dyā-la-mēzō³, s-ō-nē-mā-pā d-abor ō-krēpe é-ḡ-avēle, i-mērā tōte.*
5. *pè-ārētā n-ēsē, ō-lē-pāsāve-dvā awé-ō-niryé pè-lé-révri, u-bē ō-busīve su dé-kasrōlè. Lé-ḡ-avēle seiā⁴ jusk-a-trè-yāze pè-r-ā.*
6. *y-ā-n-avāyō k-avā ō-grēni⁵ k-ētā bu⁶ dsu ; é-y-i lāsīve dé-ruš mēzené, pwé lu-ḡ-ēsē ḡ-alāvā s-pozā ityē, sā jō k-é-n-aštāve jūmé zē-d-avēle.*

1. En fr. loc. « abeiller » *ābelé* tend à disparaître.

2. Ou *tēdyō*.

3. Le terme ancien *utā* ne s'emploie plus qu'avec les prépositions *devā, déri, vé* (*devā* : *l-utā* : devant, derrière, aux abords de la maison).

4. *stā*, inf. Avec les 3 sens indiqués par Fenouillet (qui fut instituteur à Boège) : ¹ sortir les bêtes pour les mener « en champ » ; ² essaimer (*slō* paraît être le terme ancien pour *esē*), ³ donner la voie à une scie.

5. Le *grēni* est, à Saxel, un édicule en bois, en dehors de la maison pour éviter les incendies. Il est souvent à deux étages, avec un balcon extérieur. Il est du type du Haut Faucigny et du Chablais. On y serre des objets précieux.

6. *bu*, f. *buwa* « creux, vide à l'intérieur, p. ex. d'un tronc d'arbre ». Aussi substantivement.

7. *t-ā n-ēsē, é-šte, tè-lè-çè¹, tè-pu-lè-rprādrē y-āw-é sē-pūzē; mé s-t-é-pā-aprē, pwé k-é-vēne ši-mè, z-é-lè-drè d-lè gardā.*

8. « *le prēmī prēvolè² zōne k-ō-vè u-prētā³, s-ō-pu-l-atrāpā, ō-trōvra n-ēsē-d-avēlè dyā l-ā* ».

9. *lé-z-avēlè kè-šetā lè-zār-d-la fētaādycē sē-mēzenā ā-kurè.*

1. On tenait les abeilles dans un rucher, dans des ruches de paille; maintenant on a (« ils ont ») des ruches américaines.

2. Quand on a des abeilles, il faut prendre garde (« se veiller ») que les souris [ne] les mangent pas l'hiver.

3. Les anciens (« vieux ») ont toujours *eu dit* que les abeilles chantent le temps du te-deum, la nuit de la messe de « la » minuit.

4. Quand il meurt quelqu'un dans la maison, si on ne met pas aussitôt un crêpe aux abeilles, elles meurent toutes.

5. Pour arrêter un essaim, on « lui passait devant » avec un miroir pour le retourner, ou bien on tapait sur des casseroles. Les abeilles essaient jusqu'à trois fois par an.

6. Il y avait un homme (« y en avait un ») qui avait un grenier qui était vide dessus, il y laissait des ruches « maisonnées » (garnies de rayons prêts à recevoir le miel), et alors les essaims allaient se poser là, de sorte (« ça fait que ») qu'il n'achetait jamais point d'abeilles.

7. Tu as un essaim, il essaime, tu le suis, tu peux le reprendre où il se pose; mais si tu [n']es pas après, et qu'il vienne chez moi, j'ai le droit de le garder.

8. Le premier papillon jaune qu'on voit au printemps, si on peut l'attraper, on trouvera un essaim d'abeilles dans l'an.

9. Les abeilles qui essaient le jour de la Fête-Dieu « se maisonnent » (construisent leurs rayons) en croix.

1. *ēgrē*, inf. Cf. ci-dessus § 96.

2. *prēvolè* papillon, s. m., n'est indiqué ni par l'*ALF*, ni par les dictionnaires savoyards. Cf. à Saxel *prēvūla*, s. f., léger flocon de neige (synonyme : *prēvolè*); et (vx) : *ō prēvè*, s. m., un grain, très peu de chose : *i māk kò du prēvè de sau a tō frikā* il manque encore deux grains de sel à ton fricot.

Le *Lexique patois-français... de Vaux-en-Bugey*, de A. Duraffour, Grenoble, 1941, a omis dix mots à initiale *prē-*, en particulier : *prēvolā (q̄ta)*, v. tr. — saupoudrer les panetons, de *prēvolō*, s. m. (son le plus fin, plus fin que la *rkōpa*, laquelle est plus fine que le *sō*).

3. Le mot ancien de Saxel *sālīfār*, s. m., printemps, est à peu près sorti de l'usage.

LE LORIOT : *pyó* ou *pyòu* ¹.

y-è n-izé zône k-a lè-z-âlè nère, pwé lè-bè na mīta ² *lā. é-ein awé dyā-lu-frēmēli pè-tròvā-lu-z-ūwa, kā lè-rēnā za-za-burēnā parmi. é sè tē yó pè-lu-bwé āwé é mēze lé frīze. dvā* ³ *la-fē du-mā-d-u tó-lu-pyòu sā dvā* ⁴ *dē partyé.*

C'est un oiseau jaune, qui a les ailes noires, et le bec un peu long. Il cherche avec dans les fourmilières pour trouver les œufs quand le renard a déjà fouiné au milieu. Il se tient en haut par les bois où il mange les cerises. Avant la fin du mois d'août tous les loriots sont partis de par ici.

CHÈVRES.

fó pā nœri lé tyèvre kē s-akrēpāsā pā pè psi, y é dé eēvèk ⁵.

Il ne faut pas nourrir les chèvres qui ne s'accroupissent pas pour pisser, c'est des hermaphrodites.

VACHE « émoulée ».

lu-z-âtrè-yāze ô mēlīve ô toršō dé pāl só la kāvā é vè kā y-ètyā pifé ⁶

1. Un seul témoin du village donne au mot le sens de « pic-vert ».

A Saxel, le pic s'appelle *kwé* ou *pēkabwè*.

2. Très employé. Cf. *na pīta mīta* un petit peu, *dé puyé mīte* des miettes, des petites bribes, *a sā mīte* miettes par miettes, par petits morceaux ; *mitō* ou *metō*, n. m. pl., petits morceaux de bois qui tombent quand on fait de la menuiserie, *mitnā* émietter (conjugué d'après § 61 fin), p. ex. *mitnā du pā dyā du lāfé pè lè ša* émietter du pain dans du lait pour le chat, *dé mīte* se dit également de choses qui ne s'émiettent pas : *alā dé mit u bwé* aller quelquefois, de temps en temps au bois, *se prēzi dé mīte* se parler un peu.

3. *lā*, f. *lāze* long, longue ; *lāzō* longueur ; *étr ā tā lā dē* + inf. trouver le temps bien long avant de revoir quelqu'un ou d'avoir de ses nouvelles ; *alāzi* (aussi *ralāzi*, p. ex. dans allonger une robe), se conjugue sur *travali*. — Au sens de « grandir de taille, s'allonger » on dit aussi *s-élāzi*.

4. *dvā* avant, devant, et parti, e. *s-al za dvā* ? Est-il déjà sorti ?

5. *e(è)vèk*, masc., hermaphrodite. Se dit des bovins : « *ni mox ni bovè* », mais aussi des autres espèces animales, gallinacés, chevalins. [Cf. E. Tappolet, *die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 1914 (I), p. 29 ; 1917 (II), p. 196-7. Voir *Lexique de Vaux* : *zāryō*.]

6. *pifé*, *fēta* seulement-fait, e. *k-i fós ô gamē u bē ô vé, ô lōc bālè na gōta*

*pè lœ rëlèvâ lé yœ d la kãwã, e pè k-i fis pâ dé vaş émoulé [na vaş émoulâye].
 ò dzivè kè lé vaş k-avyã la kawa yôta z-ètã pè brãvè kè l-z-âtre.*

Autrefois on mettait un « torchon » de paille sous la queue aux veaux, quand ils venaient d'être faits, pour leur relever le nœud de la queue, et pour que ça ne fasse pas des « vaches émoulées » [une vache émoulée].

On disait que les vaches qui avaient la queue haute étaient plus jolies que les autres.

OUVERTURE DE L'ÉCURIE APRÈS L'HIVER.

fó pâ stã na dmãze u bē ò dvãdrè, lu maşò d'værã lé bêtè.

Il ne faut pas « jeter » un dimanche ou un vendredi, les mouches dévorent les bêtes.

CUISINE.

Un mets savoyard : *tartiflè ã barbò* (ou *u barbò*)¹.

(Fó lé lasi ãtir, awé u bē sã lé plèşè).

Pè-k-lé tartiflè u barbò sósã bune, i fó lé fãr kũre dyã ò brãzè² dè gwãze, gèrè mètrè d-èdyè (n-ubla pâ du pâ dè sau !), pwé fãr du bō fwa, k-i gãvyã³ pâ. kã y-a ò momã k-i kũyã, vïrè tō brãzè. ò yãze kvète, i rēste zè d-èdyè u ku du brãzè, s-t-ã eu la mzrã⁴ m⁵ -i-fó. Lãse-lé tōpari su lé fwa adè dawè mnutè ; dèkvèlla⁶ lé pè lé fãr éwãyi. Tè pu mimamã lé lasi splã na mita, i sarã kè mèlçé.

y-a rã kè mè rēnovèlã atã kè dé tartiflè ã barbò awé dè la toma blãş.

(Il faut les laisser entières, avec ou sans les peaux.)

Pour que les pommes de terre « au barbot » soient bonnes il

d-èdyè sãkrãye pè kmãsi : que ce soit un enfant ou un veau, on leur donne une goutte d'eau sucrée pour commencer.

1. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, II, 248 : *barbò*.

2. On dit aussi *marmita*. Mais *brãzè* est encore le terme le plus usuel, *brãznã d-èdy şõda* marmite d'eau chaude.

3. Verbe *gãvã*, intr., (du feu) brûler sans flamme ; (des aliments) rester trop longtemps sur le feu ; *gãvè*, s. m., odeur de renfermé (*i éwã lé* = ça sent le renfermé).

4. 3 ind. pr. *mzrè*. Cf. *m(è)zrã*, pl. *ẽ*, mesure.

5. Pour *mã*, abrégé déjà de **kmã*.

6. Cf. *kvèllè*, s. m., couvercle.

7. *splã* commencer à brûler (d'un aliment sur le feu).

faut les faire cuire dans une marmite de fonte, guère mettre d'eau (n'oublie pas deux grains de sel !), puis faire du bon feu, [pour] qu'elles ne s'arrêtent pas de cuire. Quand il y a un moment qu'elles cuisent, tourne ta marmite. Une fois cuites, il ne reste pas d'eau au fond de la marmite, si tu as su la mesurer comme il faut. Laisse-les cependant sur le feu encore deux minutes ; découvre-les pour les faire sécher. Tu peux même les laisser un peu brûler, elles [ne] seront que meilleures.

Il n'y a rien qui me revigore autant que des pommes de terre en robe de chambre avec de la tome blanche.

LE GATEAU DES ROIS : *ō ryāmē*.

pā fār ō ryāmē, ō preŋtve dē l-ēdyē, dē la fārna, pwē ō-n-ŋwa ; lētȳe k-avvā dē kē i mētīvā ōkò du sōkr ē du bēpr.

i s-ā tōzre z-u fé dē ryāmē pā lé māzō.

lu-z-ōm aldvā dȳwāyi lu ryāmē u kāfé lu-z-ātr-yāzē ; ō trīve pā lu rē mā ora.

Pour faire un « royaume », on prenait de l'eau, de la farine, et un œuf ; celles qui avaient de quoi y mettaient encore du sucre et du beurre.

Il s'est toujours *eu* fait des « royaumes » *par* les maisons.

Les hommes allaient jouer les royaumes au café *les autres* fois ; on ne tirait pas les rois comme maintenant.

PENDANT LA MESSE.

sē gardā, v. pron., garder la maison pendant que les autres membres de la famille vont à la messe. *kwi-y-ē k-sē gārde wē ?* Qui est-ce qui « se garde » aujourd'hui ? (Lexique de Saxel).

lu-z-ātrē-yāzē, lātȳe kē-s-gardāvi sē dēpašīve dē fār kur ō matafā, l-alāvi krēyā sē vzēne, pwē i faēā dē bunē dizēer¹ awē lé matafā pwē ō tpē dē mōda.

1. Ce petit repas régulier s'appelle *fār lé dizēer* ; ensuite vient le *gūtā* (également verbe) ; puis *fār lé katrēer* ou *bēr lé kāfé*, et enfin *spā* (*lé spā*). Le 1^{er} repas du matin est *lā spā* ; on dit *a la spā* :: *dvā la spā* :: *après la spā* : *dēdyēnā* ne s'emploie jamais en parlant des repas des paysans ; eux « *i mēzā la spā* ». Cf. *a dȳō* à jeûn, *dȳōnā* jeûner.

Autrefois, celle qui se gardait se dépêchait de faire cuire un « matefaim », elle allait appeler ses voisines, et elles faisaient de bonnes dix heures avec le matefaim et un pot de cidre.

MARIAGE ET MÉNAGE.

a-na-fèle kè-sè-mòlè ā faeā la buya ō di : tē prādré ō-n-ōm k-amra bère.

kā-ō-n-ōm bē na fēna sē prōmēnā awé lé mā kurèjè¹ su l ku, ō-di k-y-ā tōtè maryā lè fèle.

lu vyò dzivā k-lé-k-sè mārjā u-mè-d-u n-āmwèlā² rā ; pwé asbē kè lè-k-s-ādētā pè-s-mārjā mōrā ādētā.

kā i-plu lè-zœr k-na-fèle s-mārjē, lè sara buna a lāfē³.

A une fille qui se mouille en faisant la lessive on dit : tu prendras un homme qui aimera boire.

Quand un homme ou une femme se promènent avec les mains croisées derrière le bas du dos, on dit qu'ils ont marié toutes leurs filles.

Les vieux disaient que ceux qui se marient au mois d'août ne mettent rien de côté, et aussi que

ceux qui s'endettent pour se marier meurent endettés.

Quand il pleut le jour qu'une fille se marie, elle sera « bonne à lait » (bonne nourrice).

kā na-fèle sē-maryāve, pwé k-l-arvāve dā-la-māzō dē-sn-ōm, su-le-trau⁴ d-la-pœrta, dvā-k-l-ētrās, la-balamār lè-prēzātāve la-tlau-dugreni awé-na-poş su-n-asīta. s-y-ētā na-fèle k-ūs-d-l-uzāze, l-ābrāstve sa-bālāmār, pwé lè-lè-rbālivi sn-asīta. Y-a za bē-du-tā k-i-s-fā pā-mé.

Quand une fille se mariait, et qu'elle arrivait dans la maison de

1. *kuurè* croix, *kūrèzi* croiser, *la kurèjā* le carrefour.

2. *āmwèlā* économiser, littéralement « mettre *ā-n-ō mwé* en un tas ». *aprè ō bun-āmwèlā | i vè ō bō débityé* (à père avare, fils prodigue). A peu près dans le même sens on dit *s-kè vè ā rik mōd ā rak* ce qui vient en ric part en rac.

3. *lafé bātū* babeurre (*ō-n-ā fasè dé tōme* on en faisait des « tomes ») ; *buna lāfēlīre* bonne vache laitière, *lu vyò vivivā sutò su lè lāfēlāze* les anciens vivaient surtout de laitage. *lētjā*, f., petit-lait.

4. Le mot est différent de *trā*, s. m., bûche de bois, gros morceau de boudin attaché à ses extrémités. Mais le « seuil » était fait d'une grosse poutre, et on a : *trālē*, s. m., solive, et *tralāzō*, s. f., charpente (*la = z-e plaēa* la charpente est placée).

son mari, sur le seuil de la porte, avant qu'elle entrât, la belle-mère lui présentait la clef du grenier avec une louche sur une assiette. Si c'était une fille qui eût de l'usage, elle embrassait sa belle-mère, et elle lui rendait son assiette. Il y a déjà « bien du temps » que cela ne se fait plus.

DIALOGUE.

(entre un frère cadet et son aîné, célibataire, qui abuse depuis longtemps de son hospitalité).

— *bō-zè, lwi, tè suèt ò bun-ā... pwé tè tâsré vi de fâr u jôr pè'tô kâtye, pè pà tōzè mzi...lè pā é-z-âtre.*

— *ô ! γ-ā-n-a ādè si lu-z-âtre, i va bē dēse.*

— *Wè, mé tè puryâ bē tè trovâ tò pèr ò yâze sâ pā ni épuy¹.*

— Bonjour, Louis, je te souhaite une bonne année... Et tu tâcheras « voir » de « faire au four » pour ton compte, pour pas toujours manger le pain « aux » autres.

— Oh ! il y en a encore chez les autres, ça va bien comme ça.

— Oui, mais tu pourrais bien te trouver tout par un coup sans pain ni « épogne ».

ENCORE LES VIEUX CÉLIBATAIRES.

fâr sa sâzō u sâ mā lè trèyolè².

kā ò lâsè dé grāne dé trèyolè dyā ò sâ pādi³ na sâzō, l-ā d-aprè i vāllā rā pè wāyi⁴.

kā ò-n-ōm z-è vyò garsō, ò lè di : t-ā fé ta sâzō u sâ mā lè trèyolè.

Quand on laisse des graines de trèfle dans un sac pendant une année, l'année d'après elles ne valent rien pour semer.

Quand un homme est vieux garçon, on lui dit : « tu as fait ta saison au sac comme le trèfle. »

1. Gâteau, fait à l'ordinaire de pâte seulement, et cuit (à moitié) sur le fourneau. *s-ò-n-avâ pā prè pā d-ò yâze a l-âtre, ò fasâ n-épuy. γ avâ dé vyò kè mètivâ dsu dé bêtâve râpé.* Si on n'avait pas assez de pain d'une fois à l'autre, on faisait une épogne. Il y avait des vieux qui mettaient dessus des betteraves râpées.

2. Cf. *trèyolîr*, s. f., champ de trèfle.

3. Cf., à Ballaison, *pendi*, même sens (Constantin-Désormaux).

4. Cf. *wāyâ*, s. f., champ ensemencé ; *wāyèzō*, s. f. pl., semailles.

LES SURPRISES DU MARIAGE.

Y-avâ ô yâze ô garsô, y-êtâ ô târîblê. é dzîvê tôzçê a sa mâr : wê mè maryâ, mé i m fô dawê jêne. — « prâ-z-â adê yîna, pwê tè véré apré, kè-lè-ré répâdîve. » Y-è s-k-é fè.

Na-pâr-dè-tâ â-n-apré, é vègè mâlqâde. altâ drêmi dyâ sô lè, mé lé mûse le tormâtâvâ télâmî k-é-pôvâ pò s-lé-défâdre.

— « *é pur mûse, k-é-s-prè dè dire, fâdre vò maryâ pè vo-z-arêtâ !* »

Il y avait une fois un garçon, c'était un terrible. Il disait toujours à sa mère : je veux me marier, mais il me faut deux femmes. « Prends-en toujours une, et tu verras après, qu'elle lui répondait. » C'est ce qu'il fit.

Quelque temps *en après*, il devint malade. Il était couché dans son lit, mais les mouches le tourmentaient tellement qu'il ne pouvait pas *se les* défendre.

— « Eh ! pauvres mouches, qu'il se prit *de* dire, il faudrait vous marier pour vous arrêter ! »

EAU BÉNITE.

y-â n-a préé k-alâvâ kri d-l-édyebénitâ, dè lât,è k-avâ-itâ-jêtâ é-pât-kûte ; i prèntivâ na-ptita-fyâla, k-i râplèsvâ dyâ-l-édyebéniti a-l-édîze ; pwê i l-éwâvâ pè-lî-sâ, pè k-lé-rékôltè vnîsâ bêlê.

Il y en a assez (pas mal de gens) qui allaient chercher de l'eau bénite, de celle qui avait été faite *aux* Pentecôtes ; ils prenaient une petite fiole qu'ils remplissaient dans le bénitier à l'église ; puis ils la répandaient par les champs pour que les récoltes devinssent belles.

MALADIES.

Saint Antoine guérisseur.

lu vyò dzîvâ kè kâ ô-n-avâ ô gamê malâdè, i falâ lèvd² â l-ônçèr dè sèt âtwénè³ dè fâr na mârna du pâ du gamê.

1. Sur ce thème folklorique, cf. Aimé Vingtrinier, *Études populaires sur la Bresse et le Bugey*, Lyon, 1902, p. 314 ss. — Une histoire semblable est racontée d'un « tiaquo » [*tyăko*], d'Hotonnes, commune voisine de Ruffieu, appartenant au canton de Brénod (Ain). A Saxel on désigne du nom de *tyăk* les bergers suisses ; là aussi le mot signifie « niais ».

2. *lèvd* (*ê* ou *â*), v., lever, soulever — bâtir — faire vœu d'aller en pèlerinage.

3. Forme du prénom courant : *twêne* ou *twâne*.

Les anciens disaient que, quand on avait un enfant malade, il fallait faire vœu en l'honneur de saint Antoine de faire une aumône du poids du gamin.

Maladie de jeune fille.

sa jêlê -z-a tōzçè mâ u vātrè ; l-a-lèvâ d-alâ é vèl¹ a bordèñê².

Sa fille a toujours mal au ventre ; elle a fait vœu d'aller « aux veilles » à Burdignin.

JEUX.

Billes : *dwāyi é-z-òye* « jouer aux oignes ».

y ā-n-a yō kè tîrè sō mâpi dyā lè krò pè ā kori ò-n-âtrè ; s-é-lè-kòre, a-l-a-fé sé-z-òye.

sé kè-n-vē-pâ a bè de fâr sé-z-òye z-é kōdanâ a tni sō mâpi âtrè le sékō è lè trèzèmè dâ ; lu-z-âtrè lè vîzâ, mé lè mâpi dâ restâ âtrè lu dâ sâ tōbâ ; s-é-tōbe, la partya z-é pardūwa pè sé k-n-a-pâ-fé sé-z-òye.

« Il y en a un qui » (un des joueurs) lance sa bille dans le creux pour en chasser un autre ; s'il le chasse (« court »), il a fait « ses oignes ».

Celui qui ne vient pas à bout de faire ses oignes est condamné à tenir sa bille entre le second et le troisième doigt ; les autres la visent, mais la bille doit rester entre les doigts sans tomber ; si elle tombe, la partie est perdue pour celui qui n'a pas fait ses oignes.

LE « SARVAN ».

Jâmè nō n-a-ryu lè sarvâ. kwi y-é, mâ al fé, tè-k-alè, d-âw-é vè, va yè sâvâ ! tò s-k-ō vâ (i vadrè mé dire : tò s-k-ō vâyâ, kâr, yora, krâye k-y-a pâ mé zè de sarvâ), to s-k-ō vâyâ, y-étâ s-k-al-avâ-fé. E trèstivè la kâwa é sèvo, u bè la kriñère ; mé y-étâ télamâ amétlâ, télamâ trèsyâ è trèfrète k-y-avâ nō a i défâre. I falâ atâdre k-é i défis lu mîmi. Prè d-yâze k-ō-n awustivè kâ al-tâ dyâ na mâzō ; i busiv u béc ; la né ò-n-

1. Fête de la Nativité de la Vierge (*la fêta d'è vèlê*, jour de la « vogue » *vîga* de Burdignin).

2. Commune du canton de Boège.

ar-dyè k tòt lé bètyè z-ètyā a l-abāda ; ò prènyè na tlèrè¹ ; kā ò-n-arvāv u béc, lé bètyè z-ètyā a léc lārzè², bē trākīlè, aprè a rāzi. ò-n-ètā a pāna revnu dēdyā k-i rkēmāsīvè mé a busi. Mé lè matè ò vāyā prèc k-lè sarvā³ z-ètā partyè, rā k-a égēti lu ševó.

Jamais personne n'a vu le « sarvan ». Qui c'est, comment il est fait, ce qu'il est, d'où il vient, va le savoir ! Tout ce qu'on voit (il vaudrait mieux dire : tout ce qu'on voyait, car, maintenant, je crois qu'il n'y a plus de « sarvan »), tout ce qu'on voyait, c'était ce qu'il avait fait. Il tressait la queue aux chevaux, ou bien la crinière ; mais c'était tellement emmêlé, tellement tressé et « tresseras-tu », qu'il n'y avait « personne à y défaire » (personne n'était capable de le défaire). Il fallait attendre qu'il le défît lui-même. Assez de fois (Il arrivait assez souvent) qu'on entendait quand il était dans une maison ; ça frappait à coups redoublés à l'écurie la nuit ; on aurait dit que toutes les bêtes étaient lâchées ; on prenait une lumière ; quand on arrivait à l'écurie, les bêtes étaient à leur place, bien tranquilles, « après à » (en train de) ruminer. On était à peine revenu à l'intérieur que ça recommençait encore à frapper. Mais le matin on voyait suffisamment que le « sarvan » était par là, rien qu'à regarder les chevaux.

HISTOIRE DE BELLEVAUDE⁴.

Dyā lè tā, lé balvōdè vntvā prèc u maršya ā bwèz ; adā i fasā dé gru maršya, y étā pā mā òra.

sā fā k ò yāzè y avā na balavōda k étā pè bwèz ò dīmār. Pwé, slè

1. *ètlèri* éclairer ; *tlèrè* s. f., lumière pour s'éclairer.

2. *lārzè*, s. m., l'espace compris entre deux séparations et réservé à chaque bête, à l'écurie (*béc*, m.). Familier : *a vutru lārzè !* à table ! Cf. à Blonay : *lårdzø* (L. Odin).

3. Cf., dans les *Poésies en patois savoyard* (de la région de Montmélian, Savoie), d'Amélie Gex, Chambéry, 1898, p. 64-67, *la rima du sarvant* « la rime du Servant », avec la note suivante : « Esprit follet, lutin, familier. On répand des grains de millet, au lieu de ses apparitions les plus fréquentes, il s'occupe à les recueillir et laisse ainsi en paix ceux qu'il tourmente d'habitude. »

A Vaux-en-Bugey (Ain), voir *sarvā* au *Lexique* de A. Duraffour, p. 275.

4. *bālāvō*, Bellevaux, c^{ne} du c^{on} de Thonon, *ā b.* : à B. *léc dè b.*, les habitants de B., *ō dè B.*, un homme de B., *na bālāvōda* une femme de B., *lé bālāvōdè* les femmes de B. Paroles prêtées aux « bellevaudes » qui entrent au

fmal ityè y amā prè bāre, lè s étā kmādāye na dmi de vè rōze dyā ò kâfé, pwé l avā mētū rvēni ò pti pā k l avā kopā pè gòlé dyā sò vèrè. Pwé tlé kè lè s apareā kè lè pā z-avā tò byu lè tlār. — « ā mō bāgrè, kè l dèze t a sò pā, t ā byu ta dmi, è bē zè wè bāre la mēna étā ! » Pwé su sāt,è lè sè rkmāda na dmi.

Dans le temps, les Bellevaudes venaient pas mal au marché « en » Boège ; alors cela faisait des gros marchés, c'était pas comme maintenant.

Ça fait qu'une fois il y avait une Bellevaude qui était par Boège un mardi. Puis ces femmes-là, elles aiment pas mal boire, elle s'était commandée une demie de vin rouge dans un café, puis elle avait mis revenir un petit pain qu'elle avait coupé en bouchées dans son verre. Puis voilà qu'elle s'aperçoit que le pain avait tout bu le liquide. — « Ah ! mon bougre, qu'elle dit à son pain, tu as bu ta demie, eh bien ! je veux boire la mienne aussi ! » Puis sur cela elle se recommande une demie.

HISTOIRE DE PATOISANT.

Y ā n avā ò yāze yō k-étā alā pè lō kōka tā. kā é rēvenè, é šākrèyīve¹, é dzīvi k-al-avā ublā lè pātwe. Mé tlé kè tò pèr ò yāze, él-a mētū lè pi su

couvent : *prèpiyè tò, mō dyé, lu zom n ā vūlā pā mé.* » — sur la portée objective, et le goût, de ce genre — ici féminin — de plaisanteries échangées de village à village, voir le *Lexique de Vaux*, p. 347-8.

1. Mot dérivé de *šākre*, imprécation qui n'a rien de terrible, qui peut n'être qu'une légère injure. Il y a une forme féminine : *šākra de gamīna ! e sla šākra !* (s'adressant ou s'appliquant à une petite fille). Le patois de Saxel a pu être appelé, tout simplement à cause de ses difficultés : *ò šākrè de patwe*. Cf. Constantin-Désormaux, sous *čhancro* (pour la région de Thones).

[*šākro* est aussi une imprécation familière aux habitants du pays de Gex, que ceux du Genevois savoyard appellent par dérision les *tyōkā* (cf. ci-dessus, p. 315, n. 1). Voici ce qu'écrivait, en 1850, un fort bon observateur du patois de Challex, com de Collonges (Ain). « Une expression grossière, qui revient à tout propos dans la bouche des Gessiens et qui leur est commune avec les habitants des cantons de Vaud, de Genève et des montagnes du Jura [cf. *FEW*, III, 174a] les ferait reconnaître dans tous les pays. Chaque phrase d'un discours, même le plus calme, est assaisonnée du mot « *čhancro* » (chancre), tellement que les premiers bataillons qui partirent du pays de Gex en 1791 s'appelaient les *bataillons du chancre* » (Abbé Dupery, mort évêque de Gap. Note manuscrite que m'a communiquée mon ami regretté, A. Buatier. — Note de A. Duraffour)].

*lè zœ d-ō râté ; l-âta¹ s-abâda è lè pëta su lè nâ. E dzè : é bûgrè dè râté !
Adâ i l-avâ bè fé rëtrôvâ lè patwé. Jean Mouchet².*

« Il y en avait un une fois qui » était allé par Lyon (avait vécu à Lyon) quelque temps. Quand il revint, il pestait, il disait qu'il avait oublié le patois. Mais voilà que tout par un coup il a mis le pied sur le « joug » d'un râteau ; le manche se redresse et lui pète sur le nez. Il dit : « eh ! bougre de râteau ! » Alors cela lui avait bien fait retrouver le patois.

FORMULETTES ET CHANSONNETTES.

â bé sé alphabet.

*â bé sé dé
lâ vâş a fé lè vé
u ku du plâté ;
lè vé z-è mōdâ,
lâ vâş ä plærâ,
lè vé z-è rvènu,
la vaş a riu³.*

A, B, C, D, la vache a fait le veau | au fond du plat | ; le veau est parti, la vache a pleuré, le veau est revenu | ; la vache a ri.

1. [*âta*, f., manche de râteau. Se trouve sous cette forme sans doute dans tout le Chablais. Je l'ai relevé à Bellevaux, con de Thonon ; Mégevette, con de Saint-Jeoire ; à Saint-Paul, con d'Évian. Cf. *Glossaire des Patois de la S. R.*, II, 75. — A. D.]

2. [M. Jean-Pierre Mouchet, professeur honoraire d'École Normale, né en 1866 à la Coche — sur la commune de Boège —, tout proche voisin et cousin de la famille Dupraz, n'a cessé de revenir chaque année, pour plusieurs semaines ou plusieurs mois, sur la terre de sa famille. Il s'exprime d'instinct en patois, et avec la plus parfaite spontanéité, chaque fois qu'il rencontre un compatriote patoisant. C'est à M. Jean Mouchet que je dois d'avoir, en sept. 1935, fait sur les lieux la connaissance du patois de Saxel, et d'avoir pu, grâce au dévouement de M^{lle} Dupraz, à son filial amour des choses natales, assurer la conservation d'un précieux document linguistique et folklorique. — A. Duraffour.]

3. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, p. 42. — Noter que la forme *riu* est là pour la rime.

LA COCCINELLE : *pěrněti* ou *pārñěti*.

Les enfants posent les coccinelles qu'ils attrapent sur leur main et chantent :

*pěrněti, pěrněti,
va dīr u bō dycé
k-i fās (bis)
bó tā dēmā !*

Si l'insecte s'envole, on croit qu'il fera beau ; dans le cas contraire, c'est signe de pluie.

EN FAISANT LES SIFFLETS : ritournelle d'autrefois.

*sāva, sāva, pèlērē,
y-a mé d-édycé kè dè vē !
trè pā,
trè lèvā
su lè ku du bōzēvā¹.*

Sève, sève, pèlerin, | il y a plus d'eau que de vin ! Trois pains, | trois levains |, sur le c. des Bogévins (habitants de Bogève, commune du canton de Boège).

Şâfō (Chanson).

Tlé zā yīna kō di é gamē kè plāerā :
*plāera, plāera
şāta, ri
tir la kurda du sōli,
t aré ō gru mārī.*

En voici une qu'on dit aux gamins qui pleurent :

« Pleure, Pleure, | chante, ris ; | tire la corde du fenil, | tu auras un gros « Marie ».

1. Cf. *Lexique de Vaux-en-Bugey*, p. 347 ; A. Duraffour, *Aperçu de patois de Cerdon [Ain]*, dans *Bulletin de la Soc. des Naturalistes de l'Ain*, 1928, 10-11.

ălélwuyă ¹.

Dans une chansonnette plaisante :

ălélwuyă ! ălélwuyă !

pîk z-èt arvă

dêri la-pêrt a-l-ăkură.

Alleluia ! Alleluia ! Pâques est arrivé | derrière la porte au curé.

Un « empro » (*ăprô*).

pôpô, simô ; lă kăl, bôrdăl ;

du fê kôtô...

(On a oublié la fin ; peut-être comme à Thônes, cf. Constantin-Désormaux, 162 b).

III

LES COMPARAISONS DANS LE LANGAGE DE SAXEL

Parties du corps :

<i>na tēta mǎ ô kâr</i> ²	une tête comme un « quart »
— <i>ô ku d pūr...</i>	— un cul de pauvre
— <i>ô măgă</i>	— un vieux cheval
<i>dē jwē mǎ dē pōș</i> ³	des yeux comme des louches
— <i>găt</i>	— des billes d'agate
<i>ô nă mǎ ô săbô</i>	un nez comme un sabot
<i>na lăga d vipēr</i>	une langue de vipère

1. *fâr dē z* = parler beaucoup, faire des difficultés, ou bien vanter de façon excessive. *l-é dmădă la parmêô pē păsă su lu, mē al-a-fé ô mwé d* = Je lui ai demandé la permission pour passer sur lui (sur son terrain), mais il a fait un tas [de discours pour masquer un refus].

2. Les deux premières comparaisons s'appliquent à une tête grosse et grasse. Le *kâr* est une mesure pour les graines (10 à 12 litres). *na tēta dē lē* (loup), *dē șēne* (chêne), *dē bwē* (bois) désignent une tête dure, un individu peu ouvert.

3. *plēra pă, pîra ! t-aré dē jwē mǎ dē pōș dmă* ne pleure pas, petite ! tu auras des yeux comme des « poches » (louches) demain.

Revue de linguistique romane.

21

— <i>fařè</i> ¹	— de mèche de croisuel
<i>dé bré mā dé kvè</i> ²	des bras comme des couvertures de char
<i>dé pwè mā dé māļē</i>	des poings comme des tapes à fumier
<i>dé dá de mārsāř...</i>	des doigts de sage-femme
<i>ō vātri mā ō bosō</i> ^{3...}	un ventre comme un tonneau
— <i>na vāř</i>	— une vache
— <i>ō nōtēre</i>	— un notaire
<i>ō lādéri</i> ⁴ <i>mā na pēarta d grāř</i>	un derrière comme une porte de grange
— <i>na kāvāla</i>	— une jument
<i>dé řāb mā dé řādrēwē</i> ⁵ .	des jambes comme des chène- vottes.

Adjectifs (couleurs, formes, dimension, consistance, qualités et défauts physiques et moraux).

<i>roř</i> ⁶ (m. et f.) <i>mā ō kōfořō</i>	rouge comme une bannière
<i>nā</i> (<i>nār</i>) <i>mā du pētōlē</i> ⁷ ?	noir (-e) comme des crottes de chèvre

1. La lampe elle-même : *krēřāřa*, m. La « cresolette » *krēřoltā* est un tronc fermé servant aux quêtes à l'église; ce mot désignait, autrefois, un jeu qui à Blonay, d'après M^{me} Odin, s'appelait la *kabra*.

2. *lu kvè*, m. pl., pièces de bois qui supportent les fardeaux dans un char qui n'a pas d'échelles (ce char est *ō řēřē a kvè*) : *dé bré mā dé k.* sont des bras très gros.

3. *bōře*, f., gros tonneau de forme ovale; *bōřā*, f., petite « bosse »; *bōřō*, m., tonneau ordinaire. — Un terme plaisant pour ventre est : *bōřō*, m.

4. *lā*, côté; *déri*, adv., derrière.

5. *řāba* est le mot normal pour : jambe; *pyōta*, patte de l'animal, peut désigner la jambe. — La tige verte du chanvre est à Saxel la *dāř*, mot qui signifie aussi la flèche du clocher. [Il doit y avoir une erreur, au point 947 de l'ALF où *d.* rend chènevotte. — A 946, Saint-Pierre de Rumilly, le mot pour « chènevotte » est *řādryčē*. — A. D.].

6. De qqn qui est fort, qui a une santé à toute épreuve on dit : *y è* (ctr., *y è pā*) *du roř de řēne* ! c'est du rouge de chêne. — *rořēmā*, *-āda* rougeaud, e; p. ex. *al e nā mita r.*, *sā sāřyē al arē prāe buna řasō* il est un peu r., à part cela il aurait « assez bonne façon » (*Lex. de Vaux*, 142 a, où l'expression devrait être aussi signalée comme étant du fr. local).

7. L'*ā* de *nā* est un *è* très ouvert, comme dans les verbes en *-āyi*, correspondant à *-oyer*. *nērāřy*, *-řwā* noirâtre; *nērōřē* noireude. « Noircir » (cf. la carte 917 de l'ALF) se dit *řāre nē* (rougir : *rořāyi*; salir *kofāyi*, de *kōř* sale).

— — <i>ō rāmòncĕr</i>	— — un ramoneur
— — <i>ō şarbuni...</i>	— — un charbon- nier
— — <i>ō mcĕr</i>	— — un Maure
— — <i>du şarbuļĕ</i>	— — du charbon in- complètement brûlé
<i>blā (blāş) mā la dā du şē</i> ¹	— — la dent du chien
— — <i>la nā</i>	— — la neige
— — <i>na pĕta</i>	— — un chiffon
<i>vĕr (-da) mā du pĕrĕ</i>	vert comme du poireau
<i>zōne (-a) mā du sōfrā</i>	jaune comme du safran
<i>gru (-sa) mā na per(a)a fużi</i>	gros comme une pierre à fusil
— — <i>mā ō prĕ</i>	— — une poire
<i>ryā(-da) mā na bōla</i>	rond comme une boule
— — <i>na bāsĭla</i> ²	— — un panier à noi- settes
<i>pla(-ta) mā na punĕze</i>	plat comme une punaise
<i>lā(lāz) mā na pĕrşe</i>	long comme une perche
— — <i>ō zĕr sā pā</i>	— — un jour sans pain
<i>drĕ(-ta) mā na pĕka</i>	droit comme une pique
<i>zĕ(-da) mā u palĕstri</i> ³	raide comme de la tôle.
— — <i>mā la justis d bĕrna</i>	— — la justice de Berne ⁴
<i>du (-ra) mā l'arma du dyāble</i>	dur comme l'âme du diable
— — <i>du lé</i>	— — du loup
— — <i>du bwè</i>	— — du bois
<i>tādre, -a mā dla rōzĕ</i>	tendre comme de la rosée

pètōla, f., crotte de chèvre, de lapin, de souris... *pètōlĕ* a un sens collectif ; *pètōlĕ*, intr., crotter, *āpètōlĕ*, tr., importuner, ennuyer (très employé). *ma pĕtola*, *mō pètōlĕ*, termes d'amitié qu'on dit aux enfants.

1. *blā* (m) ou *blāşyĕ* (f.) : blancheur ; *blāşĕr*, -da pâle ; *blāşnasu*, -*ŕwa* se dit des étoffes où le blanc domine. — La comparaison [simplement relevée par le *Glossaire* dans le canton de Vaud (II, 412 b)] s'appliquait souvent, à Saxel, au pain : *t ā fĕ ityĕ du pā brĕve bó, al* = tu as fait ici du pain joliment beau, il est...

2. *b.*, f. — C'est un panier rond avec un tout petit trou, où on met des noix, des noisettes pour les faire sécher. [Le mot ne se trouve pas dans les dictionnaires savoyards, ni dans le *Glossaire romand* : toutefois, ici, un terme qui peut être apparenté : *bansĕya*, II, 229 b. — A. D.].

3. *p.*, terme vieux.

— du bœr	— du beurre
épâ (-esa) mā dla spa d mafō	épais comme de la soupe de maçon
— dla pēlq̄	— une poêlée
— dla rāṣe	— de la teigne
tlār (-a) mā dl āl̄e	clair comme de l'huile (du ciel)
fōr (-ta) mā ō bu	fort comme un bœuf
— ō lē	— un loup
sā (sēs) mā du grēl̄e	sec comme un grillon
— du brēzi ¹	— du braisil
— ō tlu	— un clou
— ō brikē ²	— un « briquet »
mu (mola) mā na eika	mou comme une « chique »
vif (-a) mā na sāswi	vif comme une sangsue
prō (-ta) mā la pēdr̄a ³	prompt comme la poudre
eor (-da) mā ō tpē	sourd comme un pot
prūpr̄e(-a) mā ō su	propre comme un sou
kōf (-a) mā ō pwēr	sale comme un cochon
— ō pēze	— un peigne
— na snēl̄e	— une chenille
mēgr̄e (m. f.) mā ō tlu	maigre comme un clou
— na sklēt	— un squelette
gra (homme) mā ō pwēr	gras comme un porc
salā (-āye) mā dla mwēr̄a	salé comme de la saumure
— mā dla lēpa ⁴	— de la « lèpe »
mā (-la) mā du ṣāmāṣṣe ⁵	acide comme du « chamaret »
su (-la) mā la tēra	saoûl comme la terre
— ō pwēr	— un cochon
gōlu (-ūwa) mā na ṣāwa	goulu comme une corneille

1. Sec à se briser, s'applique au foin, au bois. A vrai dire le braisil n'est pas connu, et beaucoup emploient l'expression sans connaître le sens du terme de la comparaison.

2. *b*, mauvais cheval, mauvais mulet.

3. Il y a une expression synonyme que l'on trouve dans la rengaine suivante : *tāta borātla | , t kas la ṣāba | , t ā mēty in ā kēdra | , kē va p rē k la fēdra*. (Tante bourantle, je te casse la jambe, je t'en mets une en coudrier qui va plus vite que la foudre).

4. *l.*, terme de sens inconnu. [Je l'ai relevé à Magland, com de Cluses. Cf. *Vox Romanica*, I, 165. — A. D.]

5. Terme de sens inconnu.

<i>gròsì (-īr) mā dla pāl d fāva</i>	grossier comme de la paille de fève
<i>kāfle (-a) mā ō krāpyó¹</i>	« gonfle » — gonflé de nourriture — comme un crapaud
<i>lēde (-a) mā ō pyu</i>	laid comme un pou
— <i>ō ku</i>	— un cul
<i>grasa (femme) mā na tōpa</i>	grasse comme une taupe
<i>vyò (vilē) mā dā</i>	vieux comme Adam
— <i>ō zò</i>	— un juchoir
<i>pūr (-a) mā lé rāte</i>	pauvre comme les souris
<i>pwèrécé (-za) mā na rāta</i>	peureux comme une souris
<i>kuryécé (-za) mā ō ša būrue</i>	curieux comme un chat borgne
<i>libre (-a) mā luz izé</i>	libre comme les oiseaux
<i>frā (-s) mā l'ór</i>	franc comme l'or
<i>malē (-na) mā la gāla</i>	méchant comme la gale
— <i>la fēdra</i>	— la foudre
<i>grāécé (-za) mā n'ēpné</i>	gracieux comme des épines
— <i>ma na pēarta d prēzō</i>	— une porte de prison
<i>fu (-la) mā na lōta</i>	fou comme une hotte
<i>pfu k pāpēre²</i>	plus fou que « papère »
<i>bēt, yē mā su pi</i>	bête comme ses pieds
<i>fyér (-a) mā ō krāpyó</i>	fier comme un crapaud
— <i>ō pyu</i>	— un pou
<i>māliřécé (-za) mā lé pīre</i>	malheureux comme les pierres
<i>dēplēzā (-ta) mā na t, yevra</i>	déplaisant comme une chèvre
— <i>na vaš, ō vé</i>	— une vache, un veau
<i>nu (nūwa) mā kā ō vē u mōde</i>	nu comme quand on vient au monde
<i>rā (-ra) mā lu tlòšì</i>	rare comme les clochers
<i>vré mā ō n'ē ityē</i>	vrai comme on est ici
<i>ētr pl-āmwèrécé (-za) k mālādē</i>	être plus amoureux que malade.

1. Crapaud, à Saxel : 1) *ō bō* ; 2) *krāpyó*, f. *-šē* (s'emploie fréquemment appliqué à un enfant, surtout le féminin, de façon dépréciative) ; 3) *sāvāta*, f., gros crapaud.

2. Terme de sens inconnu.

Verbes indiquant diverses sortes d'activité :

<i>alâ</i> (marcher) <i>mā l t(è)vè</i>	aller comme l'ouragan, la bourrasque
— <i>mā la fèdra</i> ¹	— la foudre
— <i>mā na tywèri d sè</i>	— une charrue de chiens
<i>alâ</i> (convenir) <i>mā l pèz u ku</i>	aller comme le pouce au c.
— <i>mā ò fèdâr a na vaş</i>	— un tablier à une vache
<i>bèri mā ò trawa</i>	boire comme un pressoir
<i>bramâ mā ò vé, na vaş</i>	crier comme un veau, une vache
<i>kòri mā na lîvra</i>	courir comme un lièvre
<i>krâtre mû du şènô</i>	pousser comme du chanvre
<i>drèmi mā ò plò</i> ²	dormir comme un billot
<i>travali</i> ³ <i>mā ò marsenêre</i>	travailler comme un mercenaire
— <i>ò mäsâkre</i>	— un massacre
<i>gâyi d l arzâ mā la ploz</i>	gagner de l'argent comme la pluie
<i>vivre mā n ermit</i>	vivre comme un ermite
<i>êtri mā l ver u sèşé</i> ⁴	être comme le ver au (= dans le) sérac
<i>prèzi mā ò lèvre</i>	parler comme un livre
<i>şâtâ mā na lèpa</i> ⁵	chanter comme (une feuille de lierre?)
— <i>mā na tâna ba pè ò kòfi</i>	— un bourdon dans un coffre
<i>jurâ mā ò pătî</i>	jurer comme un chiffonnier
<i>êtr äblâ</i> —	être habillé —

1. Cf. la note 15.

2. *plò*, m., billot pour fendre du bois. *plò-d-âşâple*, dispositif (planchette reposant sur deux jambes, fixée sur le *plò* proprement dit), qui permet à l'ouvrier de s'installer à cheval, pour battre la faux sur l'enclumette qui est fixée sur le billot.3. ou *sè travali*, plus expressif (cf. ci-dessus, § 60).4. Être heureux, à son aise ; on ne saurait être mieux. Il y a un terme plaisant pour désigner le sérac : *brigadyé*. On le mélange souvent avec du fenouil (*tyèru*) pour le laisser fermenter dans un grand pot (*tpèna*).

5. A vrai dire, terme de sens inconnu.

<i>ékrère mā ò notère</i>	écrire comme un notaire
— <i>na polāl k égravète</i>	— une poule qui gratte la terre
<i>àmā mā su du jwè</i>	aimer comme ses deux yeux
<i>fāre mā la toma, vni bō ā vyā vyò</i>	faire comme la tome, devenir bon en devenant vieux
<i>ètre mā lu du dā dla mā</i>	être[unis] comme les deux doigts de la main
<i>se wèri¹ mā dé jèdre</i>	se dégrener, tomber en miettes comme des cendres
<i>s fādre mā na kārta</i>	se fendre comme une carte
<i>nāvā mā yō k la kēble</i>	neiger comme un qui la crible

Comparaisons passe-partout :

<i>....mā le zā</i>	...« comme les gens » (comme il faut, convenablement). Très usuel.
<i>....mā l dyāble</i>« comme le diable » (à la diable, très mal)
<i>....mā tò</i>« comme tout »

Expression d'une grande quantité :

<i>ātā mā l bō dyé pur t ā bènèr</i>	autant que le bon Dieu pourrait en bénir
<i>na wīta dé mulè²</i>	un tout petit instant : l'instant où un mulet se roule dans la poussière, d'une durée infinie
<i>yā n a pè la vya dé ra</i>	il y en a pour la vie des rats

1. Cf. *wāre*, f. pl., miettes de pain qu'on a écrasé entre les doigts.

2. Le mulet, quand il est fatigué, se jette à terre, se roule une ou deux fois, puis se relève tout à fait reposé. L'expression s'emploie à propos d'une personne ardente au travail qui, fatiguée, se répare par quelques minutes de sommeil.

NOTES ADDITIONNELLES

A. — MORPHOLOGIE.

§ 21, v. p. 2.

§ 32 (suite).

Il existe pour : *tel*, deux formes :

tā, qui est vieux, et qui s'emploie surtout dans des proverbes et des expressions plus ou moins stéréotypées : *tā gāla*, *tā ku* telle bouche, tel c. (cet exemple montre que *tā* était une forme de masc. et de fém.); *y ē tā kē xi dyò* ou *y ē tā* c'est tel que je le dis, ou c'est tel.

tél, f. *tēla*. Particulièrement usité dans : *ō tél*, *na tēla*, un tel, une telle; *y ā n a ō tél kē...* il y en a un tel qui... On dit aussi, comme dans la phrase ci-dessus : *y ē tél mā xi dyò* ou *y ē tél!*

L'adverbe *tēlamā* marque l'intensité, le degré.

§ 50 (suite). Expression du pronom-sujet.

Le pronom-sujet peut ne pas s'exprimer :

1° à la 1^{re} personne, quels que soient le temps et le mode, devant un verbe commençant :

A. par une consonne : *krēye* (je) crois; *tē krēye* (je) te crois; *vēyā dē lwā...* (je) voyais de loin...; *drē prē s kē m sē pāsāye* « (je) dirai assez ce que (je) me suis pensée »; *āwē lē prādri?* où le prendrais-(je)?; *fō k laboryā dmā* il faut que (je) laboure demain;

B. par une voyelle quand ce verbe est précédé d'un pronom complément : *y ātādē pā* (je) n' « y » entends pas; *nox ē fé ō matafā* (je) nous ai fait un matefaim;

2° à la 3^e personne, à la forme impersonnelle : *fō mé s lēvā* (il) faut « mais » (= encore) se lever; *fēdra kopā du bwē* (il) faudra couper du bois; *tēk fēdrē vox ofri?* Que faudrait-(il) vous offrir? *tēk purē lē plēre?* Qu'est-ce qui pourrait lui plaire? *tēk vēdrē bē aprē la gēra asna k la mizēre?* Qu'est-ce qui viendrait bien après la guerre sinon la misère?

§ 62. Il faut comprendre dans la 12^e série d'alternances :

brēsī bercer -*zē brīse...* je berce...

ou l'è du radical inaccentué n'est pas tombé.

« La remarque concernant *abādnā* et *štā* n'est pas exacte. On dit

toujours ζ *abādēnē*. ; *i šētā*. Mais ζ *abādne...* et *štā...* s'entendent aussi ; cela varie avec les sujets et chez les mêmes sujets. » (Observation de M^{lle} Dupraz après nouvelle enquête. Je crois pouvoir ajouter, d'après des idées longuement méditées et fortement étayées : (chez les mêmes sujets) d'après des conditions syntactiques. M^{lle} Dupraz a, d'elle-même, dans le parler de son père, noté une alternance dans le mot « soupe » : *la sōpa* (la soupe), et *la spašōda* (la soupe chaude). Tout le monde à Saxel, à la réserve de M. Dupraz, dit : *la spa*, en toute position. — A. D.)

B. — UN DERNIER TEXTE PATOIS.

*fœflēzē*¹, m. s., repas qu'on faisait quand on avait terminé un gros travail.

kā ō n avā furni dē plātā (planter les pommes de terre), *u bē dē fēnā*, *u bē dē mēsna*, *ō fāsā n-ēpun*, *ō mētiv(ē) ō bōkō dē sōkrē dyā lē-ζ-asīte*, *dla mōda*, *pwē ō sē fāsā dē mōlētē*; *tlē lē fœflēzē*².

Quand on avait fini de « planter », ou de faner, ou de moissonner, on faisait une « épogne », on mettait un peu de sucre dans les assiettes, du cidre, puis on se faisait des « mouillettes ».

1. Cf. Constantin-Désormaux : *feufliajhō*, s. m. (région de Bonneville) : action de lier la lame d'une faux avec le manche, à la fin des moissons... Fenouillet (sans localisation) : *feufliajo*, *revolla...* (litt. « faucillage »).

2. *fār na mōlētē*, faire tremper du pain, des pommes de terre, des châtaignes dans du cidre, du vin sucré. *lu vyō ζ-ētyā golu* (friands) *dē mōlētē*; *lu jwānē d-ora n-ā balā-pā mē da rā* les vieux d'autrefois étaient... ; les jeunes de maintenant n'en font plus aucun cas. (*balī da rā dē...* « donner de rien de... », dédaigner ; cf. *n-ā savā dē rā*, ou *da rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet).

[Ayant eu connaissance de l'article *Le Nouvel Atlas linguistique de la France* publié par M. Albert Dauzat dans *le français moderne* (1942, 1-10), j'ai demandé à M^{lle} Dupraz l'autorisation de transcrire encore ces deux fiches du *Lexique de Saxel*. La lecture attentive de ces lignes, et de celles qui précèdent, montrera aux ouvriers de cette nouvelle enquête ce que peut être ce patois « spontané », qu'il faut à tout prix évoquer (mais non pas « suggérer »), dans une conversation seulement dirigée, mais qui reconstitue autant que possible l'ambiance réelle et l'état mental normal du patoisant. Avant M. Spitzer et M. Bottiglioni, j'avais, fort d'une longue expérience, formulé sur cette question les vues les plus nettes (cf. *Phénomènes généraux... de Vaux-en-Bugey*, 1932, *Introduction* — non publiée dans la *RLiR*, 8 — : *l'enquêteur et les procédés d'enquête*). Il va de soi enfin que les jeunes

enquêteurs devront, avant tout, se préoccuper de déceler, et de rectifier, les erreurs qui n'ont pas pu ne pas se glisser dans l'*ALF*, et même dans des relevés moins rapides. Ce que j'ai dit dans les notes précédentes à propos de « chènevotte » peut les éclairer à cet égard. Il faut mettre tout en œuvre pour que de nouvelles erreurs ne s'ajoutent pas à celles qui ont été commises. La densité des points importe beaucoup moins que la qualité du patois parlé en ces points ; au lieu de s'éparpiller en largeur, il faut surtout creuser en profondeur, aux endroits où l'enquête est susceptible de rendement. — Antonin Duraffour.]

(*A suivre.*)

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

Le Gérant : A. TERRACHER.